

Ms. Turc 235

1

C. Cahier de papiers Turques.



Ms. de Bachel. —



encore Dir aux qu'ils y habitent vous les ferez partir par l'entremise
du Vair ede et vous les renverrez Dans leurs anciens villages - mais s'ils
sont portés sur les contributions foncières Dans les lieux où ils sont
établis, et s'il y a plus de dix ans qu'ils y habitent on ne peut
pas faire partir de semblables Sujets. vous les remettrez
conformément à la loi et au Régistre au droit de Raison qui ils doivent em-
porter Dans les lieux où ils sont établis, vous vous ferez remettre
les croix et vous ne permettrez aucun prétexte et aucun refus -
contrairement à la loi de vous empêcher qu'on ne contribue
à la loi à mes vœux imp. vous dénoncerez par écrit aux qui s'y
opposent et vous empêcher qu'il faille envoyer un second
ferman pour cette même affaire -
écrit à la fin de Puget 1161.

اداسی لازم کلان رسوم رعیتان قانون و دفتر موجب حکم ایدوب ایویروب
 خلاف قانون بردارو تعلل و مد تردد ایتدرمیو: من بعد قانون و امر هامونها
 مخالف مکسندیه ایش ایتدرمیو: ایشیهانی یازوب در سعادتمه عرض ایدوب
 مخصوص مزبور ایچم بردفی ارم و ارموایلمیکن سوید بدسز عدرمت شریفه
 اعتماد قلنسز تحریر فی اوض شهر رجب الفد سنه احدی و ستین و مائة

الف.



au Revenu de la ferme, il a demandé un ordre imp. pour que les services
fussent transportés et rétablis par l'entremise des aïeulx dans leurs
anciens villages conformément à la loi et qui n'ont permis aucun trouble
ni opposition contraire à la loi. Le present fermier porte qu'il
soit agit d'après la loi, j'ordonne que à son arrivée vous vous
conformiez aux ordres émanés à ce sujet, que vous donniez tous vos
soins à cette affaire que vous demandiez une vraie copie authentique
et scellée du nouveau registre imp. extrait de ma S. P. et que
vous l'examiniez, les Sujets musulmans qui ont émigré et qui
sont partis étant comptés parmi les enfants de Sujets musulmans
des villages de la juridiction seruite et portés sur les registres, s'ils
ne sont pas actuellement portés sur les contributions foncières
dans les lieux où il se sont venus rétablir et s'il n'y a pas

اولشدر بیوردمک حکم شریفله و معل بولدقده بوبابه صادر اولان امر
 اوزره عمل دخی خلوص مزبور تمام مقید و سده سعادتده اصرار اولنمش
 هرلو صحیح صورت دفتر جدید حاقانی طلب ایدوب کورکوز اور کوچوب
 کیدن رعایا سالف الذکر مقطم: منکوره قریه لریله دفترده مقید رعیت
 ورعیتی اوغللرنده ایکن قالدق: واروب حال او تور دقاری بررده عوارض خانه سنه
 قید اولنمیش: و ساکن اولانی اون سنه کچمش دکلایر سوی ایله و یوده نی
 معرفتیه قالدردوب قدیمی قریه لریه نقل واسکان ایتمکوز اما
 او تور دقاری بررده عوارض خانه سنه قید اولنوب و ساکن اولانی اون
 سنه کچمش ایر او مقبوله رعایانی قالدردق اولماز او تور دقاری بررده اوزرینه

à fait savoir que. Les nommes Cara bali, son fils Dourmouch Sequin
Dourmouch, Meur is mail, Sari mehemed du Regiment des ipetkoji
et Cara mehemed Du Regiment des Kauptkoji, fils de Sujet mus ulmans
portés sur les Registres des villages nommés Simpeoji queü et Kadi Keü
Dependents de la Jurisdiction de Bagu la vieille, et faisant parti de
villages de la ferme du Peraquendi de Romelia donnés en appanage
du susdit. avec un Diplôme imp. ont quitté leurs anciens villages
et sont allés s'établir dans les bourgs les villages et les campagnes
militaires situés sous votre Jurisdiction, lors qu'il a voulu faire sortir
des lieux où ils se trouvent. Ces enfants de Sujets mus ulmans venant
des villages de la ferme susdite et portés sur les Registres et établis
par l'entremise du vaivode dans leurs anciens villages ils ont refusé
sous différente prétexte et de cette manière ils ont causé des troubles

اوغلانده ایپکی جماعتله قره علی و اوغلی طورمش و سکولی طورمش و کور اسماعیل
 و صاری محمد و کپکی جماعتله قره محمد نام کسینه قیدی قریه لرندن قالقوب داروب
 تحت قضا کرده واقع قصبات و قرا و عسکری چققلانده سکلی و متوطن اولمیلر
 اولمقورده دفترده مقید مقطوع: مرقومه قریه لرینده رعیت و رعیت اوغلارینی
 بولند قلی یرردن و یوده کی معرفتیه قالدردوب قیدی قریه لرند نقل و اسکان
 ایتدرملر مراد ایلدیکه تعلل و تردد و اولو جهله مال مقطوعیه کسرو نقصان
 ایلد و کده بلدروب قانون اوزره و یوده کی معرفتیه قیدی قریه لرند نقل
 و اسکان ایتدریلر خلاف قانون تعلل و محالفت ایتدرملر باینده
 حکم طایوفی رجا ایلد و کی اجلدن قانون اوزره عمل اولمق امر

vous vous garderez de le molester en lui demandant Contraintes
aux Cap.^s plus de douane, plus de droit de bon saucant et autre
Donative. Mes ordres rimp sont émanés à cet effet. J'ordonne que
à l'arrivée de vos fermes vous agissiez conformément au contenu
de l'ordre émané à cet effet. et que vous vous absteniez de
toute contravention.
—
écrit au commencement. de Rejib. 1233.

gloire des juges et des magistrats minier De vertus et d'éloquence. Les
juges De Zagra la vieille et de Zagra la neuve, de Tcharysant de filiales
à l'arrivée de chiffre imp. vous s'aurer ce qui suit le modèle des
écrits et de ses semblables Mekkhemid aiant adressé une Requête à m. P.

مفاخر القضاة والحكام معادن الفضائل والكلام زخرفه عتيق وزخرفه جديد وچرخان
 وقلب قاضیاری زیده فظلم توقع رفیع همایون واصل اولیجق معلوم اولاد قدوت الاماثل
 والاقران محمد زید قدره سده سعادته عرض حال ایدوب موی الیهایی برات شریفه
 مالکانه عهده سنده اولان روم ایلی برکنده کی مقطع کی قریه لرنده زخرفه عتیق
 وفسا سنده تابع پنبه جی وقاضی کوی نام قریه لرینان دفترده مقید رعیت و رعیتی

le bâtiment. et Vous qui êtes le mola et autres personnes sardes
lors que le Cap d'Idemus nommé arrivera au bateau avec le bâtiment
marchand français qui il monte et qui en sera chargé de la Danu
sardite. après avoir vu le present passe-port remis entre
ses mains tant que le bâtiment sardes ~~abaisse~~ réellement un
provenue des provinces de Rome, tant que conf. aux Cap.
il payera en entier trois cents as de droit de bon salement.
et que si l'on soupçonne qu'il s'y trouve parmi les matelots
du bâtiment des sujets de m. s. après l'avoir visité on y
trouve pas de Rois vous vous abstenrez de le Retenir Cont. aux
aux traités. De plus s'il débarque et vend de son plein gré
une partie de son argent. une fois qu'il aura payé la
soumme mensuelle surlent. sur la quantité vendue —

و ذکر اولئان حمود سندن بر مقدارینی رضاسید طشره چیقاروب بیع ایدر ایر بالکز فروخت ایدر
 اشیانک ایجاب ایدن مکرکنی بعد الادامغائر عهدنامه هائون زیاده کرون و سلامت اچیرسی
 وافرکونه رسم مطالبه سید تعوی ورنجیده دن مبادعت برپه امرارینه مبادرت اولفق بابنده
 فرمان عالیشان صدر او مشدر یوردم که حکم شریعه وصول بولدقده بوبابده وجه مشروع
 اوزره شرفیافته: صدور اولان فرمان واجب الاتباع و لزوم الامتثالیه مملکون اطاعت مقرونیه
 عمل و حرکت و خلاف ذن حذر و محاببت ابدیه سر شریعه بد سن علامه شریعه اعتماد
 قید سن تحریراً فی اواخر شهر رجب الفرد سنه ثلاث وثلثین و مائتین و الف

français marchand qu'il monte 6.000. Ki. d'éble' provenant
des ébelles des provinces de Russie d'après le manifeste d'ellé
présenté par le chargé d'affaire Sardit, qu'il se arrive de
la mer noire à Consple et qu'il se ait parer droit à la mer blanche
sans décharger ici. il a demandé en même temps l'émanation
d'un ordre imp. pour qu'on oppose aucun obstacle au passage
du bâtiment avec son chargement le manifeste du bâtiment susdit
aient été déposé dans les bureaux de mon Divan imp. J'ordonne
qu'il soit agi comme il en est dit plus haut. En conséquence vous
qu'il est le grand Douanier de Consple susdit, en cas que le
chargement du cap. fr. susmentionné provienne des provinces
de Russie comme il a été annoncé, vous vous hâterez d'adresser par

قلنده حفظ اولمغند وجه مشروح اوزره عمل اولمغ فرمان اولمغین ايمدی سنکه استانبول لکرکی ايمینی
 مومی ايدسی انہا اولديغی اوزره فرانچ لوقپودان مرسومہ ذکر اولنان حملہ کی روسیہ اسلہ زندہ
 تحمیل اولمش روسیہ محالہ محصولتند اولديغی حالہ سفینہ مذکورہ سنکہ مروزیہ مبادرت
 ایلدسن و سنکہ مولانا و سار مومی الیم سن قپودان مرسوم سالف الذکر حملہ سبلہ محمول
 راکب اولديغی برقلہ فرانچ تجار سفینہ سبلہ بوغاز عصارلرینہ ورودندہ بدینہ انہا اولنان
 اشبو اذن سفینہ امر شریفہ بعد النظر مادامکہ غلط مذکورہ صحیح روسیہ محالہ محصولتند
 تحمیل اولمش اولہ و بر موجب عهدنامہ ہایون اوچیوز اچی سلامتلیک رسمنی تماماً ادا ایلہ
 و سفینہ مرقوم ملاعلی ار اسندہ دولت علیم رعایای اولديغہ شہیدہ عارض اولور ایبر
 یوقلنوب دروندہ رعایای دولت علیم بولغہ مغائر شروط و عہد توقیف و تأخیر دن مجانبہ

La gloire des personages les plus honorés, la réunion des vertus et des honneurs
Distingués par des grâces infinis Du Roi éternel, Le grand souverain de
Consple un des Capougi Bach de ma S. P. Hessid Katsmud que sa
gloire soit augmentée, 1' Elites des d's Substituts de juge versés dans
la loi, les naib des chateaux des Dardanelles que leurs devoirs augmen-
tent la gloire de leurs égaux et de leurs semblables des Commandans des
chateaux et les souverains que leur dignité soit augmentée à l'arrivée
du chiffre imp. vous savor ce qui suit. Le Lieutenant d'ambassadeur
extraordinaire Plénipotentiaire Du Roi de France résident auprès
De ma S. P. Le modèle des grands De la nation Du Korieh
Piconte de Viella que sa droiture augmente ayant présenté à m. f. b.
f. un tablier scellé m'a annoncé que le lap. nommé Pourvoir
un des lap. marchand français avait chargé sur un bâtiment

افتخار الامجاد والاکرام جامع المحامد والاکرام المختص بهزید عنایت الملای الاذاع درگاه معلوم قیوچی
 باشندند استانبول کرکی امینی اسید احمد دام مجده الانواب المشرعی بوغاز حصارری فائبرای
 زید علم و مفاخر الامثال والاقران دزدان مکرر امینای زید قدر هم توقیع رفیع همایون واصل اولیجوق
 معلوم اولاکه فرانچ پادشاهان در عید مکه مقیم منحص بیولو ایلمچی وکیل قدوة اعیان الملة المسیحیه
 وبقوت ده و بیلا زید رنده نده سعادتمه تقدیم ابدیک بر قلع جمهور فقیرنده فرانچ تجار سفاینی
 قیودانلنده روبرولانم قیودن راکب اولدیغی بر قلع فرانچ تجار سفینه سینه وکیل موی الیهان تقدیم ابدیک
 جمهور دفتری منظر قیو روسیه اسکله لنده و روسیه ممالک محصونه اولمقاو زره التي بیلان کیل حنله
 تحمیل و بحر سیاهدن در عیدم ورود و بوطرفه افراج ایتمکسین طرخی بحر سفید جانبۀ عزیمت
 مراد ابدیک بیانید سفینه "مرقومه فلک حمله" مزکوره سید مروینه ممانعت اولنماق بابند
 امر شریف صدورینی استدعا ایدوب سفینه "مزبوره فلک حمله" دفتری دیوان همایونم

en cas de nécessité il est impossible d'en trouver en 10. ou en 15
jours vous vous attacherez à faire connaître ^{promptement!} à la Sublime P. les
dela preserver de tout dommage. après un examen fait sur les
lieux en tant qu'on part l'entremise de la justice par la votre
par celle du mubachir end et tout le monde. Nous aurii Kadi
mubachir pourinats de fait vous vous conformerez au present
ferman, et vous vous abstenerez de cette contravention —
tels sont mes vœux vus. à leur arrivée vous ayiez d'après
le contenu éminent de fermam vus. qui demande soumission
envers à cet effet. Soyez en instruit et ajoutez foi au
chiffre vus.

écrit le 29. jour de Rejib. 1222.

سریعاً مکلند معرفت شرع و معرفتی و مباشر موی الیه و جمله معرفتیه اطرافیه بالتحقیق کیفیتی بر کون
 اقدم و بر ساعت مقدم در سعادتیه تحریر و اعلامه مزید اعتنا و دقت ابید سن و سن که قاضی
 و مباشر و وجوه مملکت موی الیه و سائر لر سن سزدنی موجب امر شریفه عمل و حرکت و
 مدافنده بغایت تخاشتی و محاببت ایملر باینده فرمان عالیشان صدر اولمشدر بیوردم که حکم
 شریفم وارد قد بر بابیه و به مشروح اوزره شرح یافته صدر اولان اشیدو امر شریف جلیل
 الشان واجب الاتباع و لازم الامثالیه مصلحتی اوزره عامل اولان شویله بله سن
 علامت شریفه اعتماد قدس
 تحریر فی ایوم ناسع عشرین رجب الفرد سنه اثنی ثلثین و مائتی و الف

il m'a été rapporté que si il est probable que l'orge susdite soit
exposée à être gâtée par la chaleur de l'été et qu'il faille la braver comme
le blé susmentionné, Dieu nous en préserve, en cas de besoin si il est
impossible d'en trouver en 10. ou en 15. J. les circonstances exigent l'éma-
nation d'un ordre imp. pour faire connaître à la C. S. les moyens de
la préserver de tout dommage. L'inspecteur des provisions un des
grands de ma S. S. la gloire des notables, Mustafa que sa gloire soit
éternelle, m'ayant également adressé un 'itâm, ma volonté imp. a
devenu l'émanation d'un فرمان. pour demander des informations
après l'exposé de l'affaire par talbir, J'ordonne que vous vous
empressiez de vous y conformer. Le présent ordre est émané et a été
envoyé pour demander des informations nécessaires à son arrivée
si il y a apparence que l'orge susdite soit exposée à être gâtée par
la chaleur de l'été et qu'il faille la braver comme le blé susmentionné.

اعتماد اولدیغی حالده خنطه مزکوره مثللو استبدال اولمق لازم کلسه معاذ الله
 تعالی احتیاج من ایدر ایدر اون اون بش کون طرفنه تحسلی ممکن اولابیلور می اولدیغی
 صورتده تلفدن محافظه نوجوهد اولابیلور کیفیتیندر سعادتمه اشعار اولمق ایچه استقلای حاوی
 امر شریف اصداری موافق مصلحت ایلدوکی درکار و معتبران رجال دولت علیه صده
 ذخیره ناظری افتخار الومر والا کابر مصطفی دام علوه طرفنده دخی اعلام اولمق کیفیت
 بانقیر لدی العرض موجبینک استقلای حاوی امر شریف اصدار حصصه اراده سنیم نعلق اتمکده
 اولو جه عمل و حرکت مبادرت ایلامه فرمان اولمغین استقلای حاوی اشیو امر جلیل القدر اصدار و
 ایله ارسال اولمشدر ایلدی و سولنده شعیر مزکوره حرارت صیفدن فنا بولمق احتمال
 اولدیغی صورتده خنطه مزکوره مثللو استبدال اولمق لازم کلسه احتیاج من ایدر ایدر حالده اون
 اون بش کوه طرفنه تحسلی ممکن اولابیلور می اولدیغی صورتده تلفدن محافظه نوجوهد اولابیلور

en consequence des échantillons scellés de blé et de l'orge conservés
dans le grenier susdit et dans la mosquée ont été présentés au
Mubachir. Nous dans deux rapports, le mubachir susdit dans
une requête de Kadi de Sofia dans un ilam vous m'avez fait
savoir que quelque soit ma décision relativement à l'orge. le
Mubachir devrait retourner à Sofia jusqu'à l'émanation et l'envoi
des ordres nécessaires.

on a en revues aux archives, l'an 1250. 46, 250. K. de Plé. et une
charge ^{d'orge} ~~de~~ ~~avec~~ et 6,750. K. avoir été recueillis et les provisions
actuels par votre entremise et p^t être amenés dans les greniers de Sofia.
et un ordre imp^{er} avoir été donné p^t changer le blé d'usage la manière
ci dessus écrite,

اليوم موجود ايسه ده حرارت صيف ايله فنا اولمق قريب احتمال اولمقد انبار مذكور و
 جامع شريفه موجود خنطه و شعيره مهمور نموناري تقديم قلنديغي بيانيله شعيره خصوصيه
 نوجهده اراده عليهم تعلق ايدرايم اولومده اقتضا ابدن امر شريفه اصدار وارسالنه قدر
 مباشر مومي ايله اولطرفه توقيف اولموش اولديغني سن ايكي قطع عريضكه و مباشر
 مومي ايله عرضالنده و صقيه قاضيسي بر قطع اعلامنده تحرير وانها ايلديكيز اجلدن
 قيودن مراجعت اولندقه صقيه انبارلنده ادخار اولمق اوزره معرفتله ايكيوز اوتوز
 سنده مبايعه مرتب اولن خنطه دن قرق التي بيلك ايكيوز الی كيل خنطه ايله بريون
 پشيله يد يوز الی كيل شعيره تحصيل اولموش و خنطه مذكوره ناه بر وجه مكر استبدالي
 اچمه امر شريفم و برلش اولمقد بو صورته شعيره مذكوره حرارت صيفدن فنا بولمق

vous qui êtes l'intendant. Susdit Dans une lettre dernièrement arrivée
à la S. P. vous m'avez annoncé que le mukachir Susdit aient apporté
un ordre imp. émané et expédié pour demander l'effectif des
provision^{Destinées, à} préparées achetées pour être amassées dans les greniers de
Sofia, et les moyens de les préserver et de leur donner. il avait été
donné à la juridiction de Sophia. 36,080. thiloz de bleés p^r être
portées sur la récolte nouvelle récolte, De 46,250. K. de bleés recueillis
et amassés et pour être achetés et remis en cas de besoin en 15. jours
et on avait mis dans le grenier Susdit comme échange sur la récolte de
l'an 21. 10,190. K. de bleés. Comme il se trouve dans la mosquée
de Siavouk Sacha ainsi que dans le grenier Susdit 105,750. K.
d'orge, en bon état, mais qu'il n'a pas été mesuré, il est probable
que par approximation il n'y trouve cette quantité. et que s'il elle
se trouve réellement elle sera gâtée par la chaleur de l'été —

• ادخار اولفق اوزره مرتب اولان ذخایردن موجودی مقدار ایدیکی

و فایزیر اولمیه رق محافضاسندی کیفیت استعمر منی حاوی اصدار و
 قسیر اولنان امر شریف مباشر موی الیه اید لدی الورد ترقیب و تحصیل و مدخ
 اولان قرق التی بیلک ایلکوز الی کید خنطه دن محمول جدیدن وضع اولفق
 ولدی الحاجة اون بش کون طرفه قدره و تسلیم ایدر ملکه اوزره صوفیه قضا سنده
 اوتوز التی بیلک سکساده کبل خنطه اعطا و اون بیلک یوز بتمش کیل خنطه دفی اوتوز بر
 سنده کی محاصولنده استبدال اید انبار مذکوره یه وضع ایدر ملش و یوز بشیدای بد یوز
 الی کیل شعیر انبار مذکور یله سیواوش باشا جامع شریفنده تین اولارق موجود اولوب
 انجو ذخایر مذکوره دوز کیل اولمیه بالتیمین اولمقدار موجود اولدیغی و شعیر مذکور

Le plus grand des juges musulmans le chef des gouverneurs orthodoxes -
mineur de vertu et de science celui qui élève les drapeaux de la justice
et de la religion l'héritier des connaissances des prophètes et des
envoyés de Dieu. Comble de grâces de la part du Roi souverain
de Macédoine de Sofia. que ses vertus augmentent. La gloire des personnages
les plus glorieux la réunion des vertus et des honneurs, comble de grâces
de la part du Roi éternel un des Kapoukdji bachi de ma S. P. le
mutesellim et l'intendant de Sofia, Osman Bei. que la gloire soit
éternelle. Le modèle des notables en armes gens d'armes imp.
mini mustafa, envoyé à Sofia pour l'affaire ci-dessous, que sa
gloire augmente. La gloire de leurs égaux et de leurs semblables
les primats du pays et autres gens en place que leur dignité
augmente - à l'arrivée du chiffre imp. vous saluez avec suite

اقضى قضاء المسلمين اولى ولاية الموحدين معدن الفضل رافع اعلم الشريعة والدين وارث
 علوم الانبياء والمرسلين المختص بمزيد عناية الملوك المعين مولانا صوفيه قاضيسي زیدت فضایل
 واقطار الامامجد والاکرام جامع المحامد والمکارم المختص بمزيد عناية الملوك الدائم
 درگاه معلّم قیوچی باشی دیندار حلال صوفیه متسلّمی و مبایع جیسی عثمان بله دام
 مجده و قدوة الامامجد والاعیان سلجوران حاصه مدن ذکرى اتى حصوه
 مأمور تلاء اليوم اول جانبده اولاد میر مصطفی زید مجده و مفاخر الاماثل و
 الاقران وجوه مملکت و سائر اش ارلری زید قدرهم توقيع رفیع همايون واصل
 اولیجی معلوم اولاد سفاک مبایع جی میر موی الیه سی جو دفع طرفگدن دربار
 خالآ فتمدارمه وارد اولان اوراقلی خدمه کی مفومنده صوفیه انبارلرینه

L'affaire sus dite fut examinée sur les lieux par la justice en
présence du procureur délégué. J'ordonne qu'à l'arrivée de ce fermant
vous vous conformiez à mes ordres de plus vous qui êtes le maître
Jusqu'à vous faire comparaître en justice les susdits, vous les
citer devant les tribunaux en présence du procureur légal de la
susdite et vous vous attacher à examiner avec une parfaite équité
les affaires qui précédemment ont été examinées en fois mais n'ont
pas été décidées. Quant à l'affaire ci dessus exposée vous
vous conformer à la loi & après vérification faite vous rendre
justice à qui de droit. désormais vous ne permettrez à personne
d'agir contrairement à la justice et à mon ordre imp. empêcher qu'il
n'y ait besoin d'un second fermant p^r. L'affaire susdite sachant le
avis, ajouter foi au chiffre imp. écrit vers le milieu de la ligne de
Fugib. 1^{er} an 1232.

اخطار و مزبوره نكاه طرفندن و كيل شرعسيده تراض و مقدمه بر دفع شرع
 كوريلوب فصل اولنميان حصولين تمام حق و عدل اوزره مقيد اولوب كورس
 انها اولنديغي اوزره اير اولبايده مقتضاي شرع قويمه محل ايدوب دفي
 بعد الثبوت ^{verification} بر مقتضاي شرع النور اجراي شرع و احقاق حق ايلدين
 من بعيد شرع شريفه و امر همايونه مخالف مكسنة يه ايشرايتد ريموب
 حصولي مزبور ايجلا بر دفي امرم وارملو ايلميك شويده بلكن علمست
 شريفه اعتماد قيلكن تحريراً في اواسط شهر رجب الفرد سنه اثني
 وثلثين و مائتين و الف

avec sentence Royale venait cette année à ~~Onsple~~ par la Promettee en
s'occupant uniquement de son intèrêre négociant en restant fidèle à ses
Devoirs lors que il fut ^{exécuté} assassiné en route par les Prâias Lazarus et Yantha
convenant à toute justice.
Dans le lieu nommé esqui qui se trouve dans le voisinage de la juridiction
de Sophia Sofia. Ses assassins ont pris les effets marchands et
argent comptant. les lettres de changes et les registres qu'il avoit
avec lui et lui ont causé un dommage considérable. L'arrêté
nous a annoncé que les Prâias ci dessus nommés et aient aujourd'hui
dans les prisons du mutuellin de Sofia et quelle avoir nommé p.
procureur avec sentence Royale le nommé el adji-mustafa. Mea
demande l'émission d'un perman pour que l'affaire fut examinée
sur les lieux par la justice et que d'après les lois savées justice
fût rendu à qui méritoit mes vœux sont émanés p. que

یری نام محله لازاری و لائقو نام ذمیلر بر تقریب مرقومی خلاف شرع
 شریف و بغیر حق قتل و یا بنده موجود اموال و اثتیا و نقود و دفتر لری
 پولیج تمسکیرینی غظباً ^{pillant} اخذ و غدرکے ایلدکاریج و مسفور لر الیوم صوفیه
 مقسلی چسندہ محبوس اولدقلین و طرفدن الحاج مصطفی نام کسندہ
 حاجت شرعی وکیل ایلدیکن یدروب محکمه شرع کوریلوب بر مقتضای
 شرع ²⁰¹³ ²⁰¹³ مظهر اجرای شرع و احقاق حق اولفق باندہ امر شریف صدورینی
 استعدا اتمکده ناشی وکیل شرعی سید محمد شرع کورملای باندہ فرمان
 عالی شان صادر اولمشدر یوردم ک حکم شریف و وصول بولدقه بو بابہ صادر
 اولان امر اوزره عمل دفی سند مولانای موی الیسن مسفور لری مجلس شرع

qu'à l'arrivée de mes ordres vous vous y conformiez et que vous
examiniez l'affaire. Sacher le ainsi ajoutez foi au chiffre imp.
côté à afin de Sacher l'an 1253.

Le plus grand des juges musulmans le premier des gouverneurs
orthodoxes, mines de vertus et de sciences, celui qui élève les drapeaux
de la justice et de la religion l'héritier des connaissances des prophètes
et des envoyés de Dieu, celui qui a été ^{connu} de grâce de la part
du Roi souverain le mollah Khadi de Sophia: à l'arrivée de mon
chiffre imp. sacher ce qui suit. La femme nommée Chérifimine
ayant présenté une requête à ma S. P. nous a fait savoir que le
nommé Isci'd Khadjia mehemid, cousin germain du nommé Isci'd
orman le plus jeune des fils de cette femme, et qui a ^{qui est tutrice} un testament

امرم اوزرن عمل ایدوب کورهن شعوبه بلکن علمت شریفه اعتماد قیدله تحریرانی
 اواخر من صفر الخیر سنه ثلث و ثلثین و مائتین و الف

اقضی قضاه المسلمین اولی دلاء الموحیدین معدن الفضل والیقین رافع العلم الشریعة
 والدين وارث علوم الانبياء والمرسلين المختص بمزيد عناية الملوك المعین ^{مستوفی} مولانا صوفیه
 قاضی زیدت فضلاء توفیع رفیع همایون واصل اولی ^{مستوفی} معلوم اولاد شریفه امینه نام
 خاتون سده سعادت عرصال ایدوب بونله باحجت شرعی و صیدی ^{تدریس} اولدیغی
 اوغلی اسید عثمان نام صغیر ^{مستوفی} عمراده کی سید قوجه محمد دیکه مشهور کسنه
 اشبوسنه: مبارکه ده تجارت طریفه روم ایلی جانبند کندو حالده عرضیه مقید
 اولارق درعیده کلور ایکن اثنای راهده صوفیه قضای جوارنده واقع اسکی کوی ^{مستوفی}

après Ahmed Kiamili que Dieu très haut éternise ses vertus, l'affaire
susdite vous a été confiée et j'ai envoyé pour se réunir à vous
un des tchohadar du molla susdit, nous avons envoyé pour se
réunir à vous un des tchohadar du molla susdit le modé de ses
semblables et de ses égaux, le sarraadj Baehi, elbaedji usein -
que sa dignité soit augmentée. Il faut que vous écriviez le bien
laissé par le défunt susdit, que vous y donniez tous vos soins -
que vous distribuer le bien entre les héritiers d'après le règlement
légal que vous remettiez au tchohadar susdit le droit de thammah,
qui en résultera, avec le registre écrit et bien signé et scellé, après
avoir déduit le cinquième ^{des profits et} sur les contrats, ce que vous l'avez envoyé au
molla susdit. Mon ferman impérial en matière à ce sujet, j'ai ordonné,

خلوص مزبور سیزه احوال و تقویض و معینکزه ^{union} مولانای مشار الیه
 چو قدر لیدن قدوة الامثال و الاقران ^{سید} سراج بافتیشی الحاج حسین زید
 قدره تعیین و ارسال اولمشدر کرکدر که متوفای مرقومای مال متروکی ^{فایده}
 تحریر و ترقیم و دقت و سعی جمیل وین الورثه بالفریغنه الشریعه قوزیع
 و تقسیم ^{دستور} ایلیه! حاصل اولان رسم قسمت دعاوی و سند اتدن بعد
 اخراج الخمس ^س مخفی و مختم دفتر مفرداتید چو قدر مرقومه تسلیم
 و مولانای مشار الیه طفرینه ایحال و ارسال ایملای بایند فرمان عالیشان
 صادر اولمشدر بیوردمکه حکم شریفکه وصول بولدقده بویابنده صادر اولان

Le plus grand des juges musulmans le pèlerin des gouverneurs orthodoxes —
mine de vertus et de sciences le malla juge de la juridiction de Sophia
que ses vertus soient augmentées, à l'arrivée de mon chiffre imp. vous
saurer ce qui suit: ^{le serviteur du miséricordieux} Euseid abduhrakman effendi commissaire de la
juridiction susdite étant mort en route en allant en pèlerinage —
et l'écriture des ascension étant une des affaires qui regarde le
thassam une lettre scellée nous a été donnée par le plus savant
des savants approfondis, le plus vertueux d'entre ceux qui pratiquent
la vertu et la continence, source de vertus et de sciences, ^{celui} qui explique
les difficultés de la religion, qui résout les problèmes de la science
la Clé des trésors de la vérité le flambeau des cymines de la
subtilité, celui qui en doué de toutes sortes de graces de la part
du Roi très haut le Kasikasquet actuel de Rome, et adji

٢٥
اقضى قضاء المسيحي اولى ولايت الموحيدي معذ الفضل واليقين صوفيه

قصائد حاكم الشرح اولان مولانا زبدة فضائل توقيع رفيع عمایون

واصل اولیجق معلوم اولدرک سنکه مولانا موی الیه سن قضاء منکوس

مفتیشی ایکن حج شریفه عزمت اثاسنده اثنای راهده وفات ایکن

السيد محمد الرحمن اقتديتكم تحري تركي / افضل الفضل المتورعين

Difficulté qui Denoue Difficulté qui ouvre source
 المعضلات الدينية حلل المشكلات الفضل واليقين كشاف ينبوع

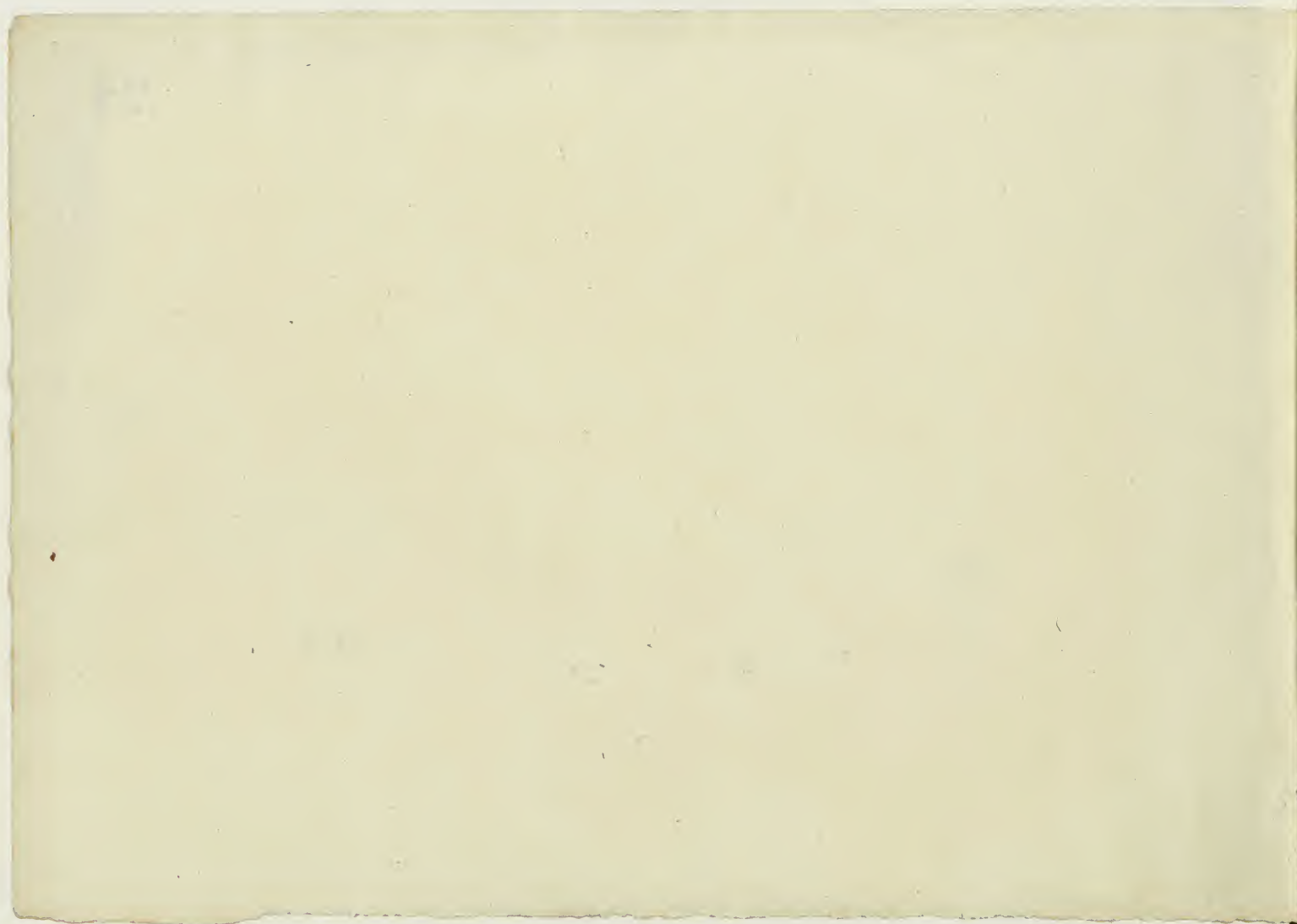
ليقيني مفتاح كنوز الحقايق ^{des verites des tresors de} رموز الدقايق ^{equivale} المحفوف بضموف

عواطف المله الاغنى بالفعل وومه ايلي قاضيه سكر اولان مولانا الحاج

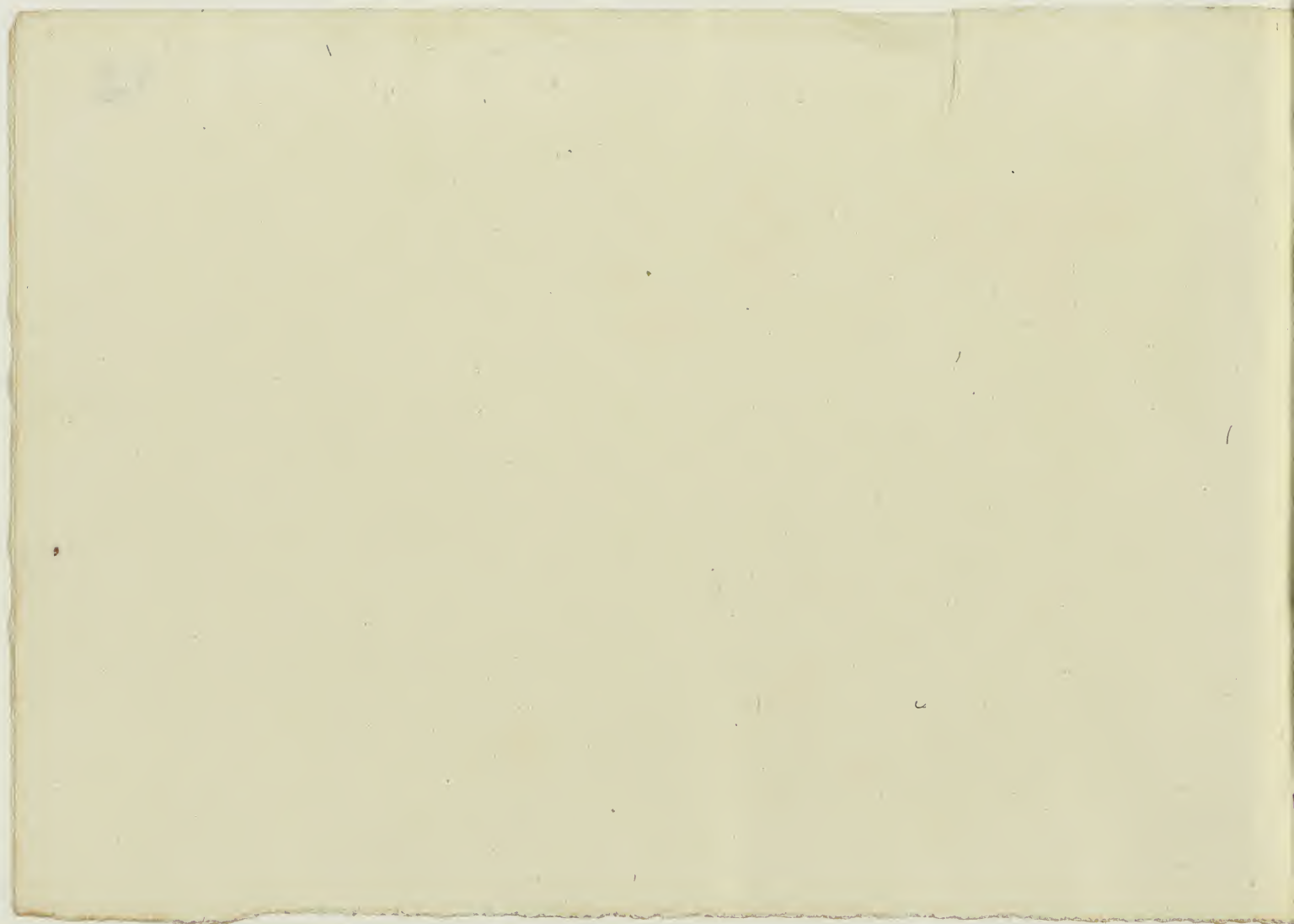
عافى الله تعالى وفضايد طر فرزند مهرلو مستقرا ویر

لا حولي ولا عيولني قصته عسيره او مغرر الخ العلماء المتبحرين

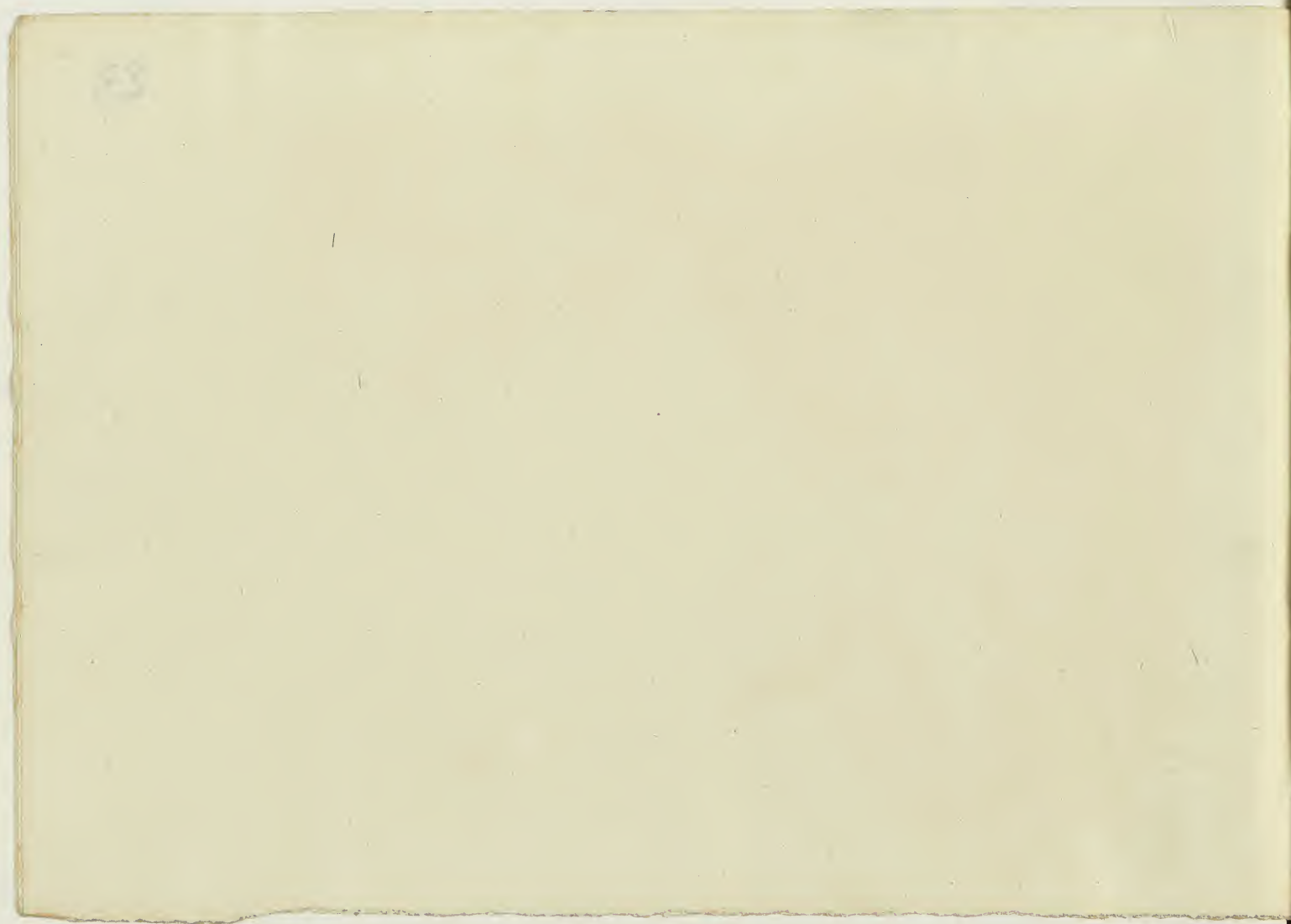
B



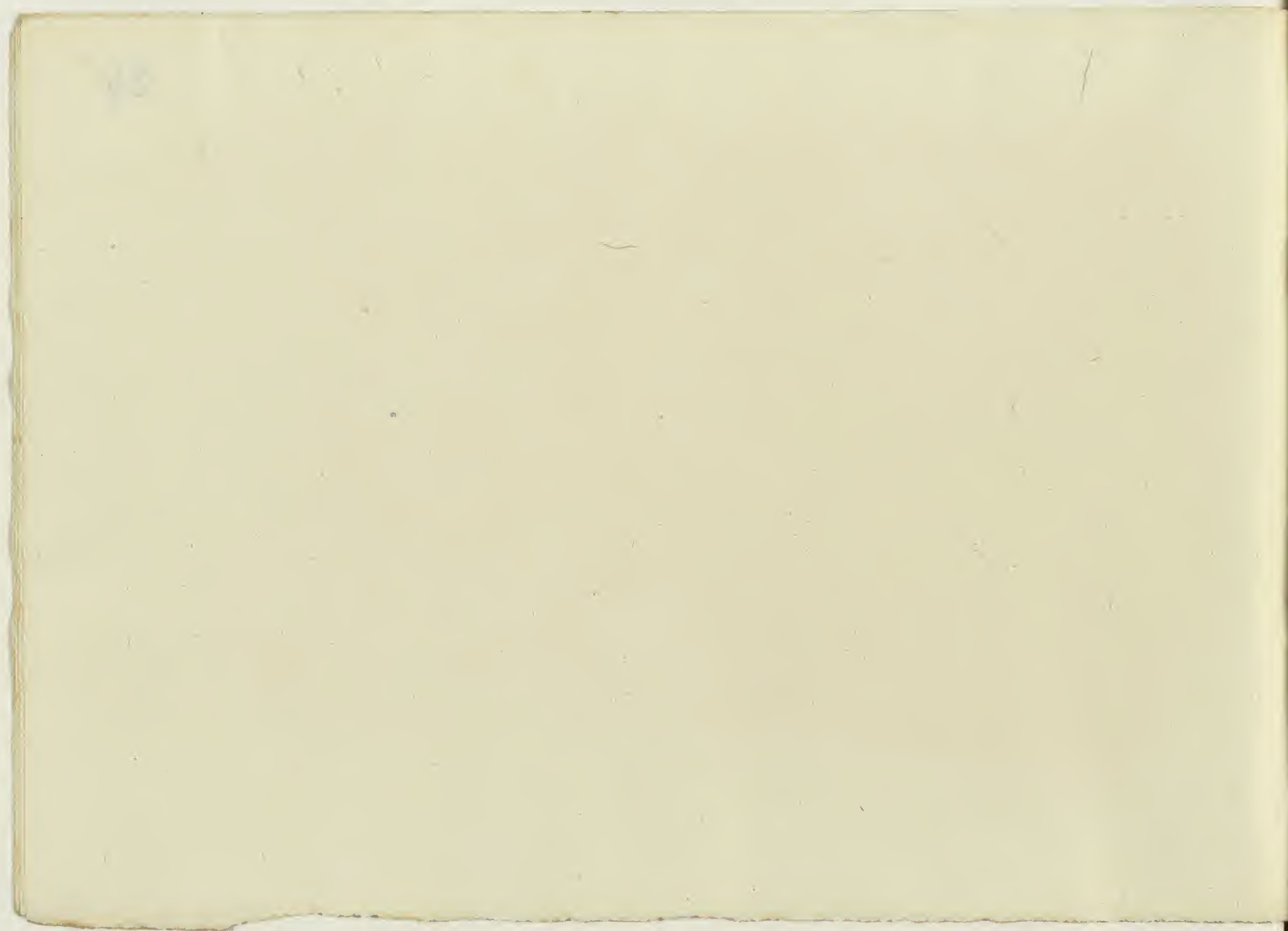
22



23



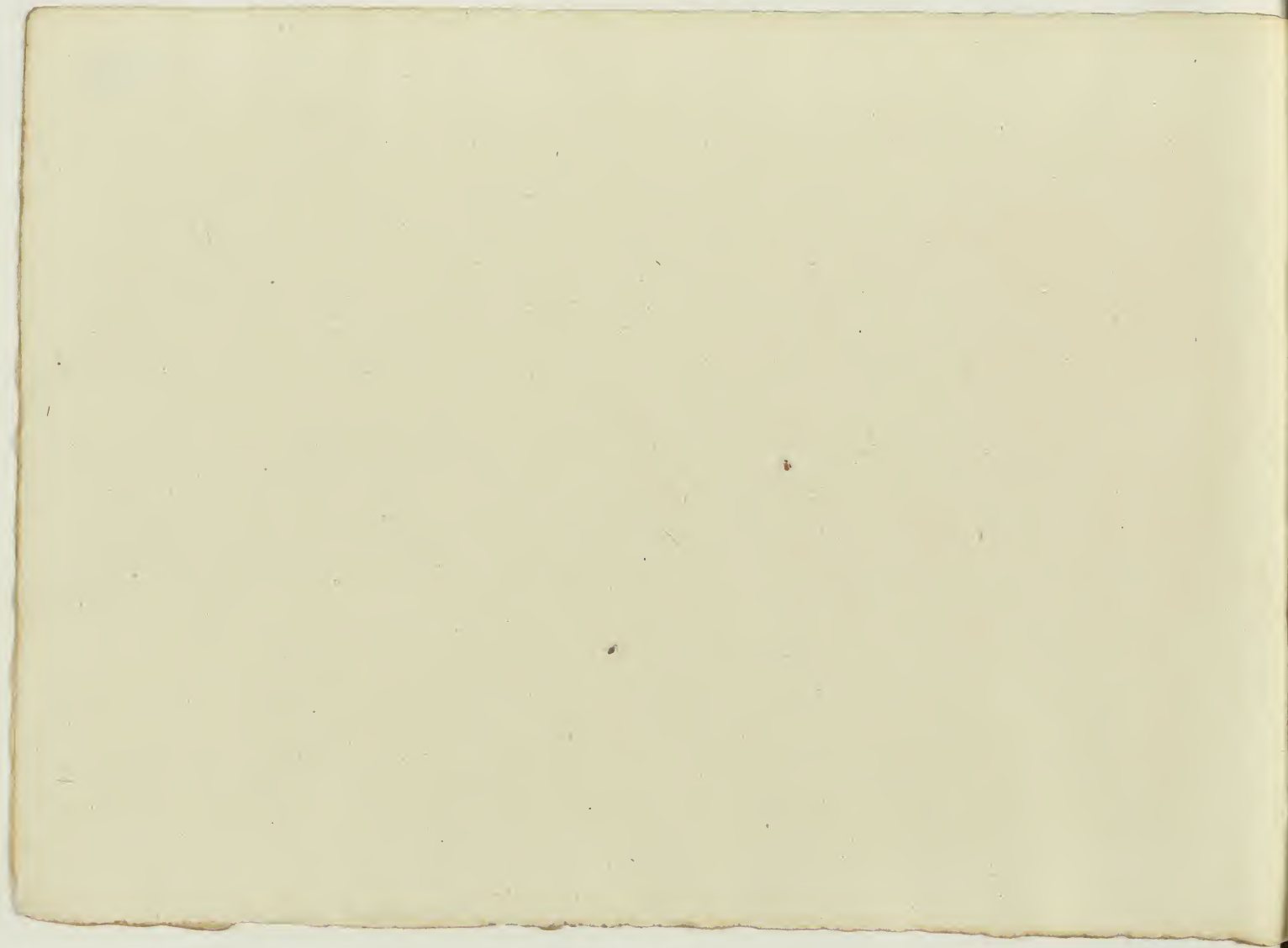
24



25

82





الحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

والحمد لله الذي هدانا لهذا الذي كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله

عبد الله بن عبد الله

عبد الله بن عبد الله

عبد الله بن عبد الله

عبد الله بن عبد الله

عبد الله بن عبد الله



اولیدی نغمی اوزره تراغی و وفقه خوب اولندیغی بالالمانی در دولتمداره عرض

و اعلام اولندی ارامین له الیر مرده فی اوایل چهاری اگ فر سنه اثنی

عشر و عایتی و الفی

محمد امضا بلم

عثمان

اندريا حاصل موی الیهن ادعا ایدکاری درون خط همايونده نصیرج بیوردینی
اوزه مارالذکر مواد خمسہ نلہ کلی و جزو یسندن قوطط مصلوحہ ایہہ حاصل
موی ایہہ ایہہ صلح اولد قیرنہ بنا " مسفوران اصل و موکل اوللہ حاصل و اوغنی
موی الیہمانلہ ذمترنہ برخنہ و برحیہ لری اولمغه مواد خمسہ " مرقومہ یہ
متعلقہ و غیریدن کرلہ محاصل موی ایہہ و کرلہ اوغنی بندہ کانیلرلہ ذمتری
عامہ " دعاویدن ابراعام ایہہ ابرا واسقط ایدکارینی تقریر ایتلریلہ مسفوران
اوکست رموجہ و جشو و حنا اندریانلی منازحہ و خصوصتاری صلح و مصافحت
ایہہ فصل و اولو جہیلہ بینہ مادہ اولان نزاع و شفق اداره کرامت افادہ "

عالمی دولتوں کے ساتھ ساتھ
ان کے لئے ہونا چاہئے کہ ان کے
میں سے ہر ایک کو اپنا حصہ
میں سے ہر ایک کو اپنا حصہ
میں سے ہر ایک کو اپنا حصہ
میں سے ہر ایک کو اپنا حصہ
میں سے ہر ایک کو اپنا حصہ
میں سے ہر ایک کو اپنا حصہ

خنساری ایکی ییلد ایلکوز غروشه بالغ اولدی دیو انرا اولتان بشتی ماده ایچون
 و دود امر شریفدن چند روز مروندن صکره کندی طرفندن اصیل اولان مسفور
 فرانچ لو اوکست رموجه و کذلل کندی طرفندن اصیل و مسفور حنا اندریا نام
 ترجمانلی طرفندن وکالت عامه مقبوضه" مطلقه ایله وکیل اولان فرانچ تجاری
 بشو نام بازرگان طرفندن وکیل ثابت آکالا اولان فرانچ لو جرمان نام بازرگان فرانچ
 حاتتی ترجمانی فنطون نام ترجمان ایله مجلس شرعه حاضر و اولوب مباشر
 موی ایله بنده و اعیله دعا کو یانلری حاضر اولدقلری حاله
 محاصل موی ایله بنده ایشلی وکیل شرعیسی اوغنی سربوایی درگاه عالی سعادتلو
 محمد اغا بنده لری محضرته اصیل مسفور اوکست رموجه و موکل اول مسفور

غرض شلق بر قطه بر لپچه کاغذی آستانه ده مبعث اله اولدیغی مکسینه نلک افکندن
 مقدم واصل اولمشیکدن ذکر اولتان بر لپچه اچیه سی محله ادا اولندیغی بیانیله استاذ
 سعادتدن برویتسینه تعییر اولنورسندی ظهیر ایدوب بو ماده دن محاصل حلب
 حد متنه اولان قاجر دلار نام ذی قواعد مرعبه به عدم اعتبار ابله ذکر اولتان
 بو لپچه اچیه نلک ضررینی باز دکان مرسومه جکدر دیک و برات عالی فرای
 خدمتند اولان حنا اندربانام نرجه نلک رقه بکریکیسی ~~سی~~ سلیمان پاشا
 الی بد بیوز غوش الا جفی اولوب محاصل حلب مبلغ مذکوری تحصیل ابتدیکدن
 بشقه مرسوم فرایحه لو پاشای موی البهلای ذماتندن بیلک بشیوز غوشه واضع
 الید اولمشدر دبو بیلک بشیوز غوش کند و سندن تحصیل اتمکله مرسومه

الدیغنی ابراد ایدره فرانچ بازارکاندرنه دلالدرنه دنی قدیمدن زیاده ایکیوز

بمیش غروش جلب ابلدیکی و تجار مرسومون تحریر ابتدردکاری زارلوروق نام وندکلو قیودانله
 راکب اولدیغی سفینه نله رسم مکرکی ادا ایشدر ایکی محاصل موی الیه برمتاد ادا تذکره کی
 اعطاسندن امتناع ابدوب صکره سفینه مرقومه قبرس جزیره نه هوله کنی افراجه
 مجبور اولدقه مکرر مکره رسمنی اعطا ایش بمیش اولمخله ترتیب ایده جلب خساره
 مقداری تحقیقه محتاج ایدوکی و اوکست رموجه نام دیگر فرانجه بازارکاندرنه فرانچ
 طرفندن کتوردیکی و جلب جابشندن افراجه ابتدردیکی اموال ایچمه گاه محاصل
 معتادون ربادون مکره طلبی و گاه عللی سازه اختراعبله ظلماً و جبراً بکری بیل
 غروش اخذ ابلدیکی و بازارگان مرسومه ی اون بیش بیل درقیوز بکری درت

صرح اولدنی محاصل موی الیه علی روس الا شهاد بکان بکان تقریر و مسطور و لهین قام

فراچه خط هایون مباشر موی الیه بنده لینه درودند مقدم حلیدن فرار و در

عیه به توجه ابتکله مارالذکر درت ماده چه دائر زرافع شرع اولفق ایچمه و کیلی

دنی اولمخله مواد اربعه مذکوره محاصل موی الیه تقریر ایلدیکی وجه اوزره اولدنی

مضبوط الاسامی بیغرض ثقاۃ مسلمین دنی اخبار ایدوب والیوم حلیده موجود

اولان دگری آتی فراچه تجارینه متعلق و مخصوص و امر عالیه مبین و مذکور اولدن موارد

تعریفه دفتری تنظیمی ایچون فراچه طرفندن محاصله و بریلوب کلان هدیه بالکر ایلکوز

غروش ایکن محاصل موی الیه بوسنه مبارکه ده نمچه بازو کاندلنده بیشیز غروش

1. The first part of the paper is devoted to a
general discussion of the subject, and to a
statement of the objects of the present
investigation. It is shown that the
theory of the subject is not yet
sufficiently advanced to admit of a
rigorous treatment, and that the
present investigation is confined to
a consideration of the principal
principles of the subject, and to a
statement of the results of the
investigation.

ویرلدیکنی ترجمانلری اولوقته حاصل موی الیه افاده ایلدکنده تماماً کندویه اعطایله
 ضرر و خسارته رضا داده اولمدیغی مخزنجی مسفور اولوقته حب مفتسی افندی
 داعیلرینه افاده و تقریر ایلدیکی و قوفاددن کلان باقی ایچیه بهر دوه یوکندن
 بش فروش رسم تحصیلنی مجدداً اختراع ایدوب بوماده ده دنی ایکی بیلک ایلکوز غروش
 رسومدن فرانچ لو تجارندن تحصیل ایلدیکی ماده کی حاصل موی الیه دن استعادم اولدوقه
 سالف الذکر باقری معدن و سائر محلدن اوتد دن برو رعایا ذمیلدن حلیه
 جلب ایتد کرفته رسم کرله اوله رق بهر یوکندن اولمقدار رسم کرله جلب ایدن ذمیلدن
 بد نزاع الله کلوی انلر دنی مستأمن طایفه سنه و غیر حسنه فروخت ایتد کرنه مستأمنلر
 اوله رق مکرر رسم کرله النمدیغی جمله خداع مکرله معلوی و دفاتر مکرله مسطور و

بو ماده ده اقتضا ایدن رسم پنبه بی بایع اولان رعایا تجارندن یالاکز بیلی در قیوز
 غروش رسم پنبه اخذ و ایکوزیدی و سکر سنه لینه محسوباً مقطعه مزبور
 حسابی اجماله داخل و ایراد جدید خزینه کنه تسلیم ایلدیکی و بو ماده ایچون سهو حساب
 بهانه سیله دلاللردن بر خسته امدیغی و مرسومون فرانچ بازارکارلارندن یوزده
 اوهر و در در غروش ضرری اوله رق استانه ده ادا و لفق اوزره اون ایلی بیل غروشلق
 پولیچه کاغذ لینی جبراً و کره‌ها اخذ ایتمش ارمغله بو ماده ده دخی خسارتی اویوز
 اتمش غروشه بالغ اولدینی ماده کی محاصل موی الیه بنه لینه استغفهام اولندقه
 مارالذکر اولمقدار غروش ویردکاری پولیچه اوراقلر نه یوز غروش پولیچه مانتی

Handwritten text in Arabic script, consisting of approximately 10 lines. The text is written in a cursive style and is mostly illegible due to fading and blurring. The lines are arranged horizontally across the page.

اسکندرونه کتوردکاری دیگر پنبه نلی رسم مرکبی عکّه و قبرص اسکله لرنه ادا ایتمش ایلک
 محاصل مذکور خلاف شروط عهد نامه همايون پنبه مذکور اچمه رسم کمره اوله رق
 اویج بیلک طقوسان طقوز غروش التمش اچمه تحصیل ایلدیکندن قطع نظر سهو حساب
 بهانه سیله بو ماده اچمه دلالرندن دئی بیلک درقوز غروش فضولی اخذ ایلدی
 ماده کی محاصل مومی الیهدن استفسار اولندقه دیاربکر و حلب و شام و عکّه دن
 بعضی رعایا تجاریتلی استجواب ایلدکاری پنبه اسکندرونه نقل و اچمه تجارینه
 بیع و انلر کندو و لاشرینه آلق اچون سفینه لرنه وضع و تحمیل ایلدکرنه قاعدّه
 نظام جدید اوزره بابج اولان رعایا تجارینه اقتضاییدن رسم پنبه یی انقله

هنوز اوچیز او تونز قنطار پنبه اولیو: من خیت المجموع یوز التمش بش
 قنطار قوزاق و اولدی بارزگان مرسوم و لهانله مخرنجسی قره الی یاصف نام
 مرجمان یوز التمش بش قنطار قوزاق محاصل موی الیهدن اشتراو مزبور بوصف
 دایندرینه نه بهایه ویرایسه اولوجهله محسوب ایده جکن مکالمه ایدوب قطع
 من اولقنیزین قوزاق مزبوردن خفیه تاجر مرسوم اون قنطار بیع ایدیکی محاصل
 موی الیهدن مسموی اولدده قوزاق مرقوم قهیر و ماده مذکور منوال مشروح
 اوزره اولدیعتی درعلیه یه بوندن اقدم تقدیم اولتان اعلام شرعی و محضر
 اهالیدن مستبان اوله جتی و مرسومون فرانچه لو بازار کاندله عکله و قبرص جابلدنه

Handwritten text in a cursive script, likely a letter or a page from a manuscript. The text is written in a fluid, connected style across approximately 10 lines. The ink is dark, and the paper shows signs of age and wear.

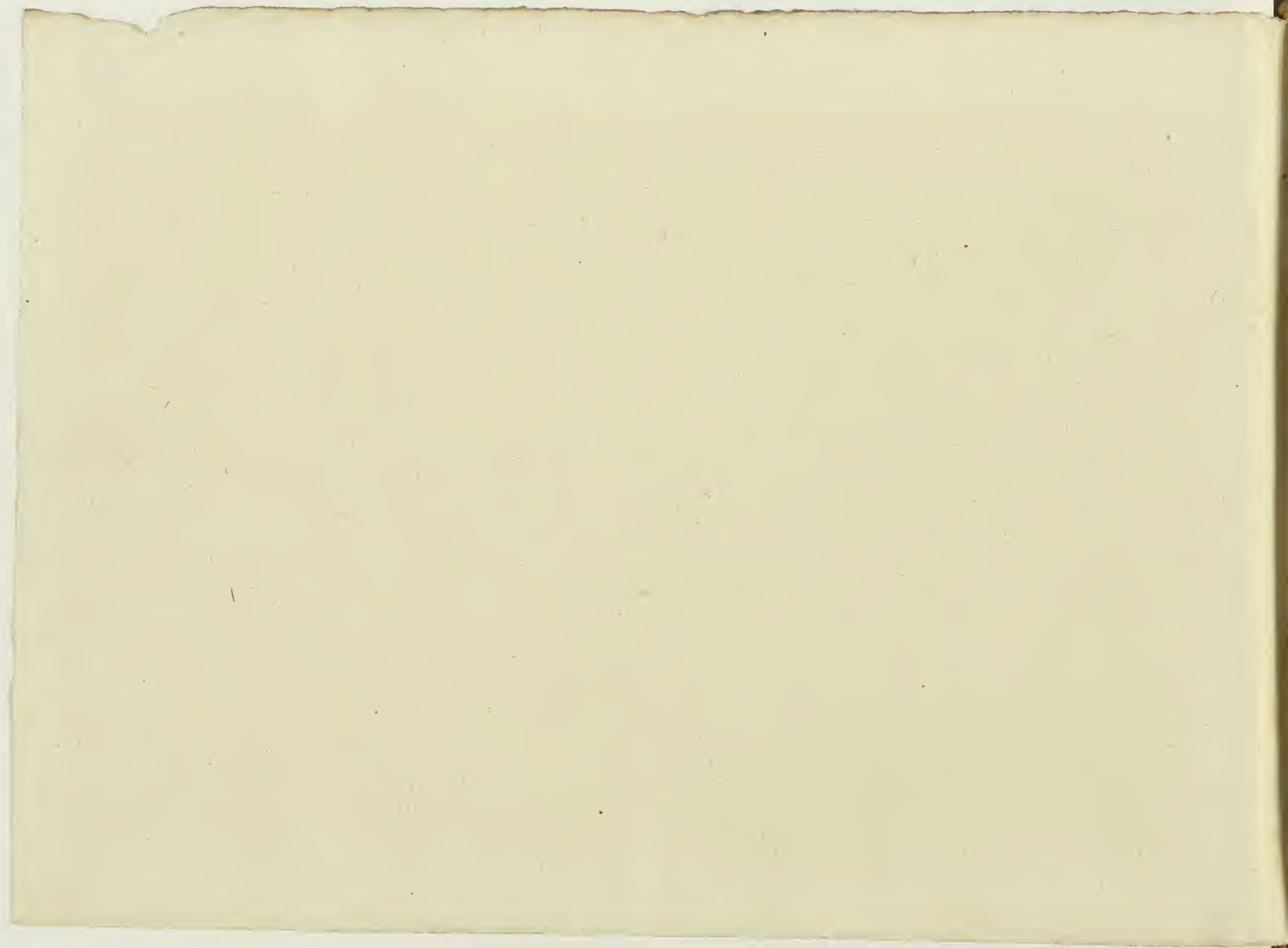
مدرسین کرامدن طه زاده السید عباس افندی داعیلری و متوفانلری و والده کی
 ذلیخا نام حاتونلری وکیل شرعیسی اذن نامده بی السید اهد افندی بنده لری
 و مسفور بدروس غضبانلری بابکی و وارثی انطون و مضبوط الاسامی سائر
 ورثه سنلری وکیل شرعیسی اسوی ترجمانی غضبان اوغلی مقوم نام ترجمان
 حضور شرعه تقریر ایلدکری و مارالذکر فرانجه لو بازگانلری مالی اوله رق اوچیوز
 اوئوز قنطار پنبه خام بر مخزنده موجود یکن محاصل موی ایه مخزنی تمهیر
 ایدوب بوجهندن ضرره مقداری یکر یله غروش بالغ اولدینی ماده سنده
 محاصل موی ایه بنده لرینه سوال اولندقه ماده مذکوره خیره مبنی اولوب

... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..
... ..

40

(H)

11.



and you will find it very interesting to read
the story of the life of the man who was
born in 1773 and died in 1843. He was
a very famous man and his life was full of
adventure and excitement. He was a very
brave man and he was very kind to
everyone. He was a very good man and
he was a very great man. He was a
very famous man and his life was full of
adventure and excitement. He was a very
brave man and he was very kind to
everyone. He was a very good man and
he was a very great man.

conclus avec le susdit Defunt. et qui Devaient être perçus dans
l'espace de 25 à 30 années, que le mukhasil susdit. avoit
fait prendre de force au susdit negociant. Dont l'obligation
est écrite plus haut. la créance de 24643. li. à l'obligation
des Débiteurs des susdits. Joseph et pierre Gasban. Comme
dans le principe le susdit mukhasil ne doit pas faire accepter
les obligations tant de 2400 li. qui sont à la charge du
Defunt Cerode ali efendi qui sera expliqué après
que 24643 li. et demie qui sont à la charge de Joseph
et de pierre Gasban et qu'autre chose c'est un pur mensonge
et une pure calomnie, comme les Demandes susdites des susdits

مسفران طومار و لایین قلم کره مسفران طومار و لایین قلم بازگشت

و متوفی طه زاده علی افندی ذمتنه مارالبیان یاری دوت ییلد غروش و کره
یوزف و بدروس غنبدان ذمتننه اولون یاری دوت ییلد الیوز

قرق اوچ ~~قرارداده~~ جو غروش آرجقارینه مقابل علی افندیله مارالذکر

قرارداده اولون ذماتنی محاصل موی الیه جراً قبول ایتدیکنده طلیاً اصلی

اولمیه محاکم کذب و افترا الود یغیننده ماعدا مسفران ذمتی کره علی افندی
ذمتنه و کره یوصف و بدروس ذمتننه مارالذکر مطلوباری هنوز ثبت

اولمیه و بوبابیه محاصل موی الیه بنده ای مساعده دن غیره برحالت

و حرکتی مشهور اولمدینی موی الیه متوفانک برادر زاده کی و وارثی

fit cesser les contestations et les querelles avec la plus grande
justice par l'entremise du chef des Hapoudjis bachi Darendeli,
Mhafidi, le fortuné Ahmed Bei N. S. qui a été désigné
commissaire, lorsque le Mukhtar susdit les autres savants
les notables et les Grands de la ville furent présents, ont
ouvert et lui avec le plus profond respect en présence
du Mukhtar susdit. après y avoir obéi, comme il a été
avertir qu'opposition avait été faite aux demandes de 2400
Piastres de la part d'un négociant français nommé Vaillant
et de ses associés, conformément à un billet à ordre à la
charge du Defunt. L'ahadi Ali Efendi, que le mukhtar
susdit avait fait accepter de force les obligations qui ont été

و قرائت اولندقه بعد مراسم الطاعه فراچه بازرگاننده طومار و لهین
 نام بازرگان و شرکاسند متوفی طه زاده علی افندینه نعمتده بر قطعه
 معمول به تمسک موجب بجه یگری ددت بیله غروش مطلوبینه مقابل
 موی الیه متوفانده قرار داده اولون یگری بیش واقوز سنه طرفته تحویل
 اولنه بحق ذماتنی محاصیل موی الیه بنده لی جبراً قبول ایتدر دیک وینه
 مسفورانده یورق و بدروس غضبان نام ذمیدرنده یگری ددت بیله التیوز
 قرق اوج غروش ارجقندی محاصل موی الیه بنده لی مرسومونه دنی
 بالاده مسطور ذماتده جبراً قبول ایتدر دیکندن استفسار اولندقه

Susdit, au chef des cheikhs, aux autres savants, aux notables aux
principaux du pays qui font des vœux, afin que les demandes —
concernant les 10 articles qui vont venir et pour les quels
les négocians français dont les noms vont venir se sont
plains. Dans un rapport adressé à l'Ambassadeur français
soient appelés en justice avec la plus grande justice de la
part du Mukhtasib qui est présentement à Alep avec l'achary
de 1^{er} Ecuyer, le chef des Kapoudjis Bachis de la P. E.
le fortuné Pelerin Ibrahim Ayha N. S., et particulièrement
une charge et une somme de 13797 Piastres et 13 paras
soient vus par la justice l'un après l'autre et pour qu'on

فرداً فرداً روئت و مباشر تعیین بیوریدن سربو این درگاه عالی دارنه لی
 حقیقی سعادتلو احمد بله بنده لی معرفتیه کمال حق و عدل اودره قطع
 نزاع و فصل خصومت و کفایتی در علیه یه اعلامه مباردت اولمق بانه
 بو داعی ایله مباشر مومی ایله و نقیب الارشاد افندی و سائر علما و اعیان
 و وجوه بلده دعا کویانلرینه خطاباً بالاک خط هایون شوکتمقرون ایله معنون
 شرفین صدور اولان امر عالیشان حلب الشهاب محکمه نه لدی الورد مباشر
 مومی ایله و سائر علما و اعیان و وجوه بلده دعا کویانلری حاضر اولدقلری
 حاله محاصل مومی ایله بنده لی مواجهه سنه بالعظیم و التبجیل فتع

Détailé. Son Desir n'ayant pas eut l'audace d'expliquer en totalité
Du rapport De votre Serviteur, De peur d'être importun au bienfaiteur
les Détails ont été renvoyés à l'Ham. De la justice. Si il plait à Dieu
les que cela sera connu De votre intelligence. au reste l'ordre est
commandement-, la grace et la générosité appartiennent à
nos bienfaiteurs. /

9.

Le Rapport Du serviteur auprès De la porte De felicité es que.

L'ordre en l'en qui a trouvé l'honneur De l'emanation, Dont le haut es orné
D'un autographe imp. plein De magnificence, après être arrivé au
tribunal d'Alep qui es adonné à votre Serviteur, au mubassir

اولندی ان شا الله تعالی محاط علم عالم اواری بیورلدقه بافی
امرو فرمان و لطف و احسان حضرت اولیای انهمی افندی بریز کدر

در دولت مکینه عرض داعی مکینه اولدرک فرانچ تجارتلرندن ذکر آتی جازد کانه
فرانچ ایلچسی تقوهر تقریریه انا و اشتقا ایلدکری اون ماده اقیة البیانہ دائر
حارحلب محاصلی با پایید میراخور اول سربو این درکان عالی سعادتلو الحاج
ابراهم اغا بنده لایله غدر و حمایه دن عاری مرافعه ومن حیث المجموع بریوله
اون اوج ییلد میدیوز طقسله یدی غروش اون اوج پاره مطلوبری شرعه

que votre Serviteur sert d'entremetteur. Les procès qui auront
lieu sur les petites et les grandes Mosques seront éuidés et
examinés De la manière la plus facile après avoir lié le fil
De l'ordre avec le lien Du fil de la paix. Les negocians susdits
ayant parlé en présence De tous, en disant; une partie et en atomé
De nos prétentions et De nos créances ne reste plus sur nos
prétentions petites et grandes à cause quelle absoud et qu'elle fait
taire toutes nos prétentions en terminant absolument- et en nous
fermant la bouche. Maintenant le Juge d'Alep, Seigneur élevé qui
fait des vœux à fait savoir à S. M. l'état des affaires
comme elles sont arrivées suivant la justice et les affaires susdites,
ont été manifestés Dans l'Ham de la justice d'une manière

و رویت و بند شیرازه" مصالحت برله ربط رشته" نظام اولند قدن صکره
تجاران مسفوروں مجلس شرع شریفه جمله مواجره سنه محاصل موی الیه ذمتند
جزوی و کلی دعوا الرزدن برپاره و برجته دعواں والرجمنز قالمدی دیوبسط
مقال و کافه" دعواں ابرای عام و اسقاط نفع ایله ابرا اسقاط ایلد کیرینه
بنا" حارحلب قاضیسی فضیلتلو افتدی داعیاری کما هو حقه نیفیت حالی
وقوعی اوزره در دولتمداره اعلام ایتمک مخصوصی مزبور بروجیه تفصیل اعلام
شرعیه دن مستبان اولور امنیه کی تقریر قوللرنه بالجمله بیانیه اجتر اولمیه
موجب تصدیق اولنای نفعی اولور ملحوظی تفصای اعلام شرعیه به حواله

pretendant à la prétention d'avoir 330 quintaux de coton éru. Com
Dans le rapport qui a été spécifié dans l'Ham du Mutmassel sus dit,
qu'il n'y avait pas encore 330 quintaux mais bien 155 quintaux
qui lui appartenait. ayant été exposé au consul pour faire ouvrir
le magasin, pour peser suivant la justice et pour affirmer
le poids et la qualité, le Consul a répondu que les clefs du magasin
sus dit n'existaient pas. Les presentans qui se trouvaient présent,
dans celui. tant celui qui a un procès que le représentant,
on les fera comparaître plusieurs fois en présence de la justice
afin qu'il soit agit suivant l'autographe pour qu'il en soit
fait justice, et qu'ils ne soient pas faits & appelés auprès de
votre Serviteur. Les susdits n'ont pu prouver un article des
articles nombreux et qu'en fin ce serait une chose vile que votre

یوز الی بش قطار اولدیغنی و بنمدر دیو تقرری محاصل مونی الهله
اعلامنده ملهع اولوب اثبات وزن و تمیز ایچمه مخزننی اچدروب معرفت
شرعه وزن اولمسته بالیوز طرفه عرصی اولندقه مخزن مزبورله مقتای
یوقدر دیو جواب ایتمله بوماده دنی علی حاله قالمشدر بو طرفه موجود
اصحاب دعاوی کرله اصیل و کرله وکیل بر منطق خط شریف ترافع شرع
او احقاق حق اولفق بابنده دفعاقله حضور شرعه احضار و ترافع و چندان
طرف قولدرینه استجواب اولوب مسفودون مواد عیدیه دن برماده اثباته
قادر اولمقد اوله مدقلنده آخر الامر میانیه توسط بند کانه هم بیان
کورملکن جزوی و کلی هر نه دعواری و رایسه علی وجه السهوله فصل

De premier éuier. Votre serviteur qui a été désigné et envoyé comme
commissaire, s'est dirigé vers Alep, y étant arrivé, trois jours après le
Mustassili susdit, le lieutenant des chefs nobles, le Mufti l'effendi,
les grands du pays et tous les prétendants étant devant la justice à
pouvert. et du h' Autographe plein de justice, avec le plus grand respect
en présence de tous ces personnages, et sont contents qui exigent obéissance
a été entendu de tous vos serviteurs mot pour mot et ils ont rempli
les règles de tout cœur. Seulement plusieurs jours avant l'arrivée
de votre serviteur à la ville susdite; un négociant français nommé
Thomas Vaillant est parti pour Consople et comme il n'y avait pas
un représentant de la part du susdit, les affaires qui sont
contestées sont restées dans le même état. Mais comme un

موی الیه و قائم مقام نقیب الاشراف و مفتی افندی و سایر اعیان دعاگوین
 و بکوه ولات و مدعیان بالجملة حضور شرعه حاضرین اولوب خطا همایون
 عد التمشحه جمله مواجبه سندہ بالتعلیم و التبجیل فتح و قرائت و مضمون
 اطاعت قرونی موکومو جمله نام مسموع چاکرانہ لری اولدقه سمعاً و طاعهً مراسمنی
 ادا و اجرا ایدیوب انجق بو قوللری مدینه مرقومیه ورود ایتقزدن چند روز
 مقدم فرانچہ لو تاجارلرندن طومه ولہین نام قابر اسدافہ علیہ طرفہ فراراً
 عزیزمت و مرسومای طرفندن بروکیلی دخی اولمق تقریبی ادعای اولان مواد
 حالی اوزره قالوب لکن مرسومای دعا ویسندن بریسی اوچیوز اوئوز قنطار
 پنہ" خام ادعای اولوب هنوز پنہ" مزکور اوچیوز اوئوز قنطار اولمیب

suivant les Cap. imp. et suivant la coutume usitée. Toujours ils —
agissent avec le contenu incomparable de cet ordre imp. Mon consentement
ne sera pas donné pour agir contrairement qu'ils le fassent ainsi
qu'ils ajoutent foi au chiffre levé écrit dans le 8^e jour du mois de
Ramaran de l'année. 1208.

8.

Le rapport de votre serviteur en ce qui suit.

au bout de l'autographe rempli de majesté et de l'ordre impérial qui en
emané pour qu'on vit et décide les articles suivant la justice, les
articles pour les quels les négocians français ont eu des prétentions
contre le percepteur des des contributions, le Pelerin Ibrahim Agha
votre serviteur qui est le Shapouji Bachhi de la S. P. avec la charge

تقریر قولری بودرد

فراخی لو تجارتینک با پامه" میر اخور اول سربوایی درگاه عالی حال حلب
 محاصری الحاج ابراهیم اغا قولرندله ادعا ایلدگری موادلن بروجده حقانیت
 فصل و روئت اولنمسی باینده بالوسی خط هایون مهابتمقرون ایله برقطعه
 امر شریف عالیشی اصدار و بو قولری بالمباشریه تعینی و تسیار اولنمغینی
 اماله" لجام عزمت برله مدینه" شهبایه و درور و اوچ کون صکره محاصل

Dans un autre lieu conformément aux Cap. imp. qui sont dans leurs mains,
lors qu'il sera nécessaire à l'interprète susdit d'aller à un lieu suivent de
nécessité pendant quelques temps, il ira et viendra promptement suivant
le nouveau règlement. à leur départ et à leur arrivée par terre et par mer
dans leurs habitations et dans les lieux où ils s'arrêtent. personne ne
s'immiscera et ne les inquiètera ni leurs marchandises, leurs bêtes à cornes,
leurs effets et leurs provisions, ni personne qui soit à leur côté; ils ne seront
point inquiétés par les tartares, l'agent del'aulak ni d'aucune autre
part; partout où ils entreront et prendront avec leur argent les vivres
et les autres provisions selon la taxe journalière. Personne ne peut extorquer
et rechercher dispute. Les juges les Beïlerbeï ne les inquièteront pas
lors qu'ils s'envelopperont la tête avec un turban blanc dans les lieux
où il y a du danger et lors qu'ils apporteront des sabres des flèches des arcs
des massues, d'armes et les autres instrumens de guerre. Ils les protégeront

و یافته اولاد آدمی دره اولاد و اولاد اچہ سندن و غیری جانبدن
 مکسنه دخل و تعرض ایلمیو: و هر قند داخل اولورایه زاد و زاده و سائر
 ذخیره سی نرف روزی اوزره اچہ سیده الدقه بر فرد تعل و نزاع ایلمیه
 و مخوف و محاطه اولاد یررده باشنه اق صارینقا: قلیچ و اوق و یای و مهرور
 و سائر آلات حرب کو تور دکه قاصیلر و بکار بکیردن و غیریدن بر فرد رنجیده
 و رمیده ایلمیو: عهد نامه" هایون و اولی کلدیکی اوزره حمایت و صیانت
 و دائماً اشبوشان هایونک مضمون منیفی ایله عمل اولوب خدقنه رضا
 و جو از کوستر ملیه شویلا بله لر علامت شریفه اعتماد قیلا لر
 تحریر فی الیوم الثانی من شهر رمضان سنه ثمان و مائتین و الف

Voivodas et ceux qui leur ressemblent ne demanderont point l'impôt
du fondji comme en l'usage sur le raisin qu'ils ont recueilli de leurs
propres vignes. Les domestiques qui seront à leur service ainsi
que leurs enfants seront exempts de la Capitation, des impôts et
de l'argent de la Hasabie, outre les biens foncés, les terres, les propriétés
foncières qui se trouvent dans les mains des susdits pour percevoir,
ainsi que les biens foncés, les terres qu'ils auront achetées après cela
mais encore les maisons qu'ils habitent et toutes les vignes
et les jardins qui sont dans des dépendances de leurs anciennes
habitations seront exempts des impôts et des charges publiques,
quiconque aura un procès avec les susdits, leurs procès qui sera adonné
de quatre mille aspres seront renvoyés à ma P. de f. et ne seront point entendus

صکره دن اشترا ایلدکاری املار و اراضیدن ماعدا ساکن اولدقاری
 منزلری و قدیمدن منزلری لواحق اولوق اوزره باغ و باغچه نله عوارض
 و تکالیف عرفیه سنله جمله سندن معاف و مسلم اولوب و مزبور
 ایله هر کیمیه دعواکی اولور ایسه الرنده اولون عهد نامه هما یون -
 موجبیه درت ییای اچی سنده زیاده دعواکی استافه سعادتیه
 حواله المنوب غیری یرده استماع اولغیه و مزبور فرجهان بعضی زمانه
 حسب الضرور بریره کتمای اقتضا ایلدکله بو دفعه ویریدن نظام
 جدید موجبیه سریعاً کیدوب کلوب کدشده و کلشده و قره ده و دریاده
 منازل و مراحل و کندویه و اثواب و طوارینه و اموال و ارزاق

On ne tourmentera pas ceux qui sont dans la place d'interprète,
les personnes au service de l'interprète, ses fils et deux personnes
aux quelles on aura donné à la main un ordre élevé à chacun
en particulier par la demande de la Capitation des impôts, de l'argent
de la Kasabie, des autres droits et charges publiques. Personne
ne leur demandera la capitation et les droits en disant vous avez
pris des esclaves des deux sexes. On ne les inquiètera point pour
leurs vêtements leurs ameublemens, leurs comestibles et leurs
boissons; et ils seront traités comme on avait coutume de faire
précédemment, on ne leur demandera pas les droits de douane
et les tributs. On ne les tourmentera pas en les forçant à loger
des soldats dans leur maison. Le Douanier de Vin, les

و قصایه آچی و سائر رسوم و تکالیف عرفیه تکلیفیه رجحیه اولمیه
 و قول و جاریه استخدام ایدر مشرک دیو مکسسه فراج و رسوم طلب ایلمیه و
 ملبوسات و مفروشات و ماکولات و مشروباته مکسسه دخل و تعرضی
 ایلمیه قدیمدن اولیقلدیکی اوزره عفوالت و رسوم کمره و باج طلب
 اولمیه و اوینه عسکریدن قوناق قونملغله رجحیه اولمیه و کندو باغدن
 حاصل اولان شیرهدن خرامینی اولنلر و ویده و سائرلی اولیقلدیکی
 اوزره فوجی آچیهی طلب ایلمیه کندوی و اولادلی تهرنده اولان
 جاریه لری فراج و عوارض و قصایه آچی سندن و ایراد اولوق اوزره
 مزبورلره یدارنده بولنان عوارضه بغلو املاری و اراضیدن و کذللی

le susdit antoine Bectous fils de Pierre, qui en dans tous laes
d'interprète avec l'habit d'interprète auprès de l'ambassadeur qui
est à Consople soit traité suivant mon ordre, qu'il n'aille par
demeurer dans un autre pays, qu'il ne s'mêle pas des affaires
d'Etat et des affaires des corporations dans les lieux, dans les
boutiques dans les corporations au dehors du pays à l'exception
du chef des vieillards, des fermiers et autres personnes semblables
Il n'habitera pas dans un autre lieu que dans le lieu où il est
interprète et si un mouvement est fait contrairement à ces condi-
tions son Diplôme sera révoqué, et sa charge d'interprète annulée,
avec la condition qu'on instruira l'ambassadeur pour en présenter
un autre à sa place, qui aura égard aux conditions susdites.

بود دفعه فرمان اولیغی و جهله در عیبه مد ایلی معیتند ترجمان قیافتیه
 ترجمانلق مقیم اولوب آفر ولایتد اقامت ایلملی و خاندرد و دکا کینده اصناف
 و طشره مملکتد قوجه باشیلوق و ملتزملا و بونلر امثالی وظیفه لرندن
 خارج مصالح مملکت و اصناف امورینه قارشمق و ترجمان اولیغی محلا
 عبری محله تمکن ایتمله و اگر بو شرطلرک خلافی حرکتد بولنور ایسه
 با براتی ترقین و ترجمانلقی الغا و یرینه شرائط مزکوره یه رعایت ایدر آفر
 عرض اولنوق اوزره ایلیچیسنه انها اولنوق شرطیلر ترجمانلق خدمتند
 مقیم اولوب ترجمانلق خدمتند اولنلر و اوغلاری و یدلرینه بشقه
 بشقه اوامر شریفه و یریلان ایکی نفر خدمتکارلری خراج و عوارض

La place d'Interprète De Grégoire Miran qui est interprète français,
 avec un Diplôme élevé auprès de l'Ambassadeur, qui réside à Constple,
 ayant été retirée par nécessité et pour cette raison se trouvant
 vacante; Ce Diplôme élevé imp. a désigné interprète à sa place
 Antoine Batous fils de Pierre d'envoyé — des négociants français
 qui reside à Constple M^r Vincent de Pèch a envoyé une requête
 scellée pour lui donner à la main un Diplôme pour qu'il soit
 agit suivant les Caps. imp. et suivant les nouveaux réglemens
 comme on avoit coutume d'agir. J'ai donné ce Verman imp.
 qui joint la magnificence pour qu'il soit agit conformément aux
 Caps. imp. et aux nouveaux réglemens. J'ai ordonné que cette fois ci

در علیه مه ایچی یافته بارات عالیشان فراپی ترجمانی اولان غراغوردیو
 میرانک حسب الاقتضا ترجمانلی دفع اولوب اولوجیلده محلول اولمغله برینه
 رافع توقیع رفیع الشان خاقانی انطون باقوس ولد بطروس ترجمان
 نصب و تعیین اولوب عهد نامه هایون و نظام جدید شروطی موجبیه
 اولیکلیدیکی اوزره یدینه برات شریف ویرملی باینده فراپی تجارینک در
 علیه مه مقیم وکیلی وفسان پش جمهور عرصکالیه رجا ایتمکین عهد نامه
 هایون شروطی موجبیه نظام جدیدی و اولیکلیدیکی اوزره اشبو نشان
 هایون عنایتمقرونی ویردم و بیوردمک مسفور انطون باقوس ولد بطروس

qu'ils employent De la nation acmemienne et Dont les noms sont-
connus, lorsqu'ils ne manquent pas de payer la portion qui leur vient-
De la Capitation, qu'il est necessaire De percevoir sur eux; et sur les autres
impôts qui leur viennent. Apres qu'on nous a informés que plusieurs
personnes qui habitent Dans la ville susdite, seulement par pure -
intention De leur causer Du dommage et de les troubler ne cessent
De les vexer et de les inquieter Contrai^t aux Caps. imp. Une lettre
a été écrite et envoyée Confor^t à l'ordre élève qui est émané pour
qu'ils ne soient point vexés et inquiétés Confor^t aux Caps. imp
et afin qu'ils soient assistés et protégés avec soin, à son arrivée
agir selon ce qui est écrit Dans l'ordre, Salut.

اداده قصوری اولیوی: تعدی اولماری اقتضا ایتمز ایکن مدینه مزبوره سکانت
 بعض کسله مجرد اضرار و تکدیر قصد یله مغائر عهد نامه هماچون مداخله و
 تعدیدن خلی اولمدقاری لدی الزنها بر موجب عهد نامه هماچله مداخله و تعدی
 ایتمز رطیب همانت و صیاقاری حملونه دقت اولمق باینده شرفصد و اولدن
 امر عالی نشان موجبجه مکتوب تحریر و ارسال اولمشد و وصولنده بر منطوق
 امر عالی عمل و حرکت ایلیه کن والسلام

pas de payer la portion De la Capitation et les autres impôts qui arrivent
avec des ordres imp. ? suivant leurs moyens et qu'ils ne feront aucun
mouvement qui puisse causer du trouble, vous empêcher qu'ils
soient molestés d'aucune manière De la part des malveillans et
contrairement aux Cap. imp. et afin que vous mettiez tous vos soins
pour qu'ils soient assités, s'il plait à Dieu très haut. à son arrivée
vous agirer suivant l'ordre élevé. /

6.

Refuge De Gloire, mon substitue De la ville D'angora, qui jouit
maintenant De ses revenus, Salut, Il a été fait savoir: Tandis
qu'il n'est pas nécessaire De molester les négocians français
qui sont, pour leur comerce, Dans la ville susdite, ni les Courtiers

دوشنی ادا ده قشودری و دخل و تعدیاتی موجب حرکتی اولیه اصحاب اغراض
 طرفندن بیوجه و مغائر عهدنامه همايون مدخله و تعدی ایتد ریسوی
 حمایت و صیانتی حصوصنه اهتم و دقت ایماک باینده صادر اولان فرما
 عالیشان موجب مکتفی تحریر و اراک اولمشدر ان شاء الله تعالی و بولند موجب امر علی عمل
 و حرکت ایلیمکن والسلام

عزمتاب حالا اریه لغز اولان مدینه فقره ده فائمه مولفا افتدی
 بعد السلام انها اولنورک مدینه مزبوره لاجل التجاره اقامت اوزره اولان
 فرانچ تجاری و استخدام ایلدکری ارمنی طائفه سندن معلوم الاسامی سمسارک
 اوزرینه لایم کلون جزیه و سائر وارده اولان تکالیفدن حمله لرینه دوشنی

pas de vexer, et d'inquiéter, contrairement aux Caps. imp. par toutes
sortes de vexations seulement par intention de leur causer du
dommage et de les troubler, l'Ambassadeur de la République
française a demandé dans une requête l'émanation, de l'ordre
élévé pour qu'on empêchât les vexations qui ont eu lieu et qu'on
les protégât conform.^t aux Caps. Imp. La République étant la plus
amie et la plus sincère des amis de la S. P. Le consentement imp. n'est
pas pour que les Banquiers Courtiers soient tourmentés contrairement
aux Caps. imp. En conséquence une lettre a été écrite et envoyée —
conformement à l'ordre qui en émane, afin que vous sachiez que
lors que les négocians susdits seront dans leur propre état ainsi
que les Courtiers qu'ils emploient, et qu'ils ne manqueront pas

همایون صداخله و تعدیدن خالی اولمدقلرندن. بحثله واقع اولدن
 صداخله و تعدیات منع و رفع و بر موجب عهدنامه همایون حمایت
 و صیانت اولمق بابتله امر شریف صدورینی فرای جمهوریتای در عیبه ده
 مقیم ایلچیسی صر فندن با تقریر استدعا اولمیش فرانجه مهوری دولت علیه نده
 دوست احب و اصدفی اولوب و سمسارلرینا خلاف عهدنامه همایون آزرده
 و رمیده اولمیرینه رضای علیه اولمخله امدی تجار مرقومه کندو حاللرینه
 و استخدام ایلدکاری سمسارلری دنی انها اولندیغی اوزره جزیه و سائر
 اوامر شریفه ایله وارده اولان تکالیفدن تمهیلرینه کوره حصه لیرینه

Refuge De la loi, substitus De Juges, De la Jurisdiction D'Angora, que notre
 science soit augmentée. Salut, à l'ambassadeur de la République française
 qui reside à ma Porte de felicité à fait savoir, Tandis qu'il n'est pas
 nécessaire de vexer les négocians français qui sont pour leur commerce
 à Angora, ni les courtiers dont ils se servent. De la nation
 arménienne et dont les noms sont connus, lors qu'ils se
 mêlent des affaires de leur propre intérêt, ni les courtiers des
 susdits négocians français qui ne manquent pas de payer
 la totalité de la portion qui leur arrive, suivant leurs fautes
 sur la capitation dont le paiement est nécessaire et sur les autres
 impôts qui viennent avec des ordres impériaux. à cause que
 plusieurs malveillans qui demeurent à Angora, ne cessent

شریعت‌آب انقره قضای قاضی افندی زیدعلیه بعد السلام انها اولنورکه
 انقره ده رجل التجارة اقامت اوزره اولان فرانیه تجاری و استخدام
 ایلدکاری ارمنی طایفه سندن معلوم الرسامی سمساری کندو حاللرنده
 امورلرینه مشغول اوله رق سمساری مرسوموخلی اوزرلرینه اداسی لازم
 کلان جزیه و سائر اوامر شریفه ایله وارده اولان تکالیفدن دخی تحمللرینه
 کوده حصّه لرینه دوشنی تماماً ادا ده قصوراری اولمیوب تعدی اولملاری
 ایجاب ایتمز ایکن انقره ده ساکن اصحاب اغراضدن و اهل نفاق مکسدهلر
 مجرد اضرار و تکدیر قصدیله انواع تعدیات ایله مغائر عهدنامه

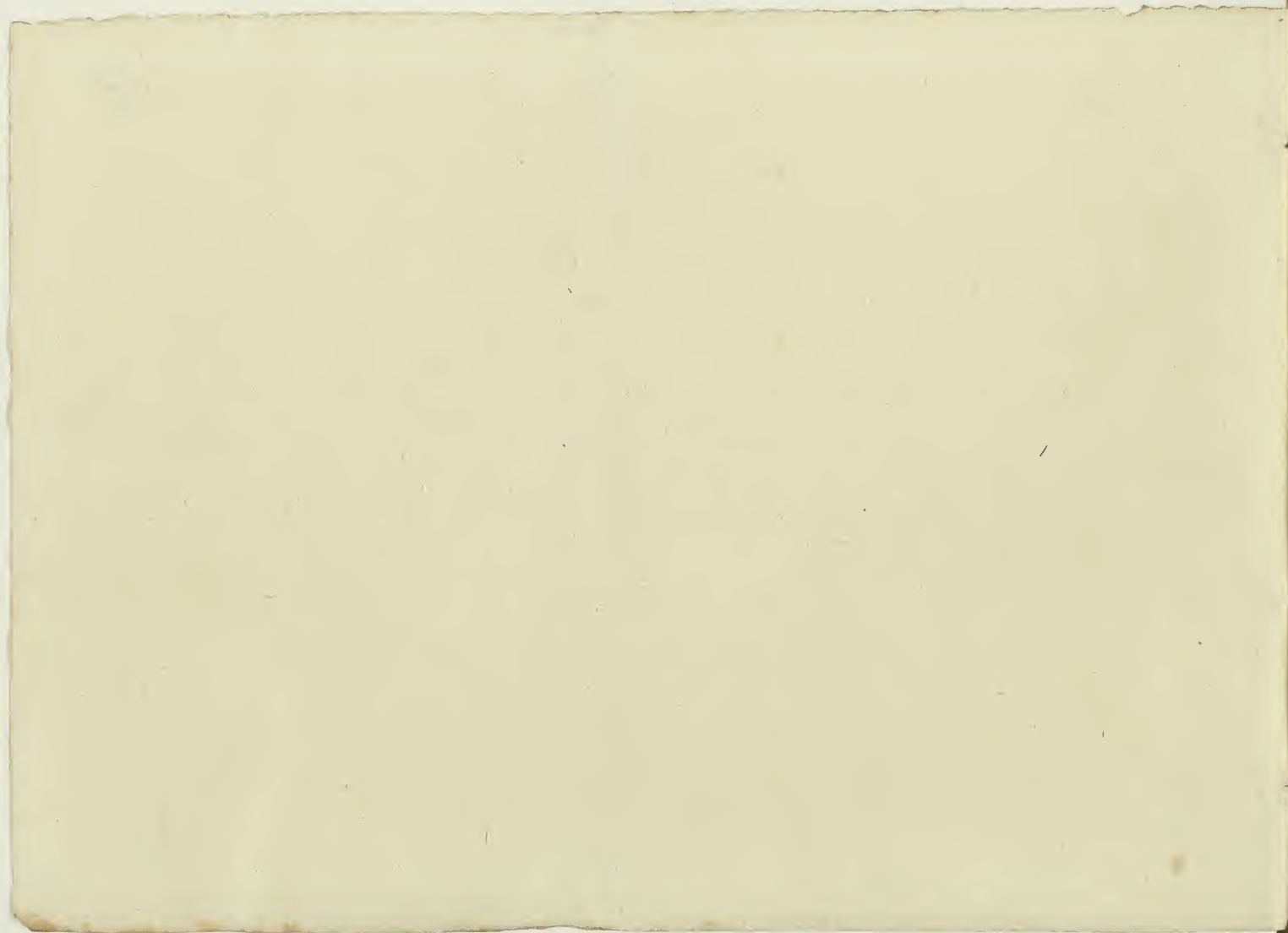
My dear Mother
I have just received your letter
of the 10th inst. and was
glad to hear from you.
I am well and hope this
letter will find you the same.
I have not much news to write
at present. I am still in the
same place and doing the same
work. I hope to hear from
you soon. I am ever
your affectionate son,
John Smith

60

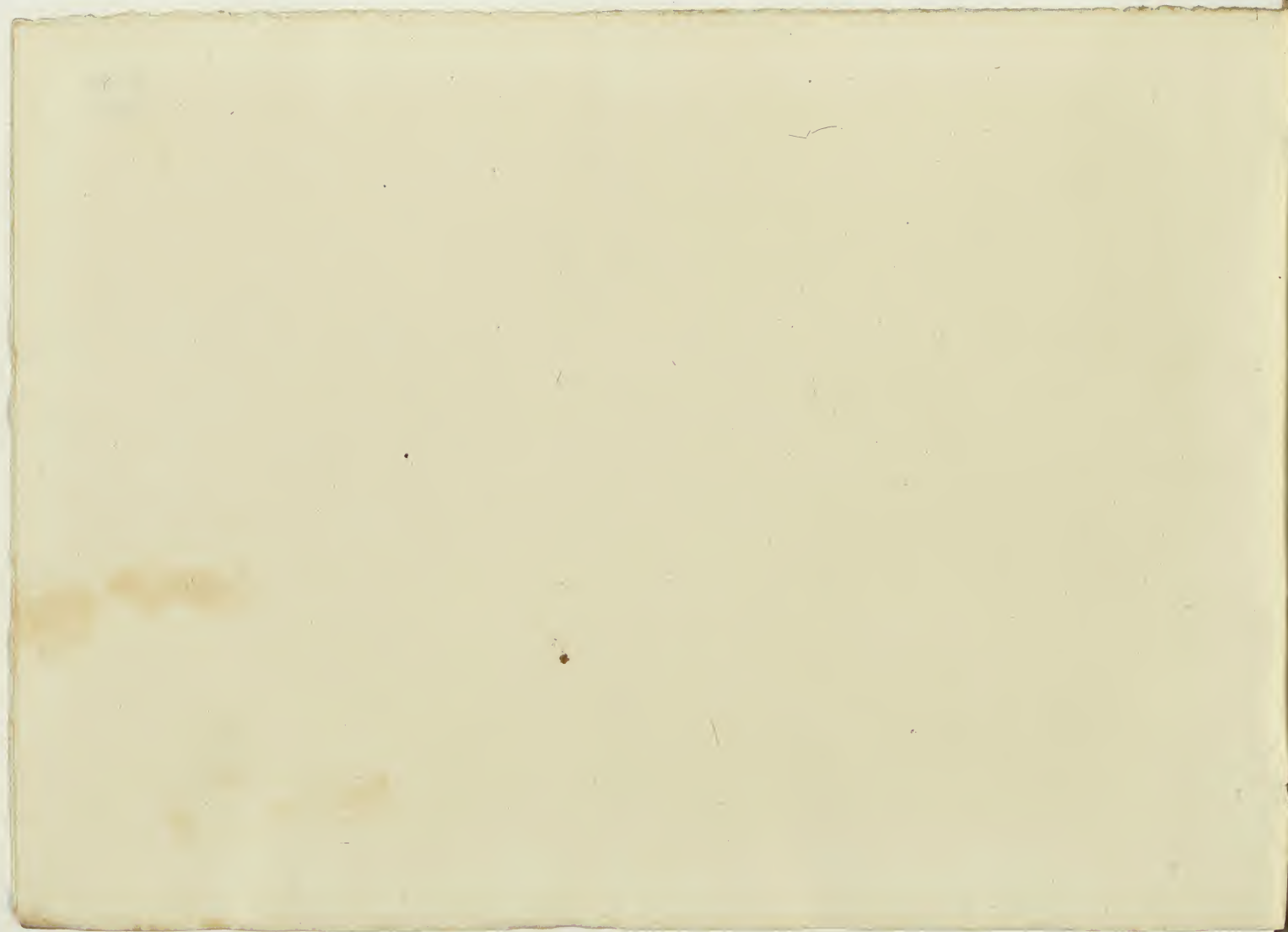
10

10

61



62



مقدم دفی رکاب همایون شاهانه لینه ارتفاعه جسارت اندیکم عرضحال

کمال عدالت ملوکانه لریدن قبول همایونری بیوریلوب انحق بو اذ قدر ذتی
مسفور ایله ترافع شرع اولفق ممکن اولدیغی معلوم پادشاهانری بیوردتی

مراج علیه بیغایه و مکارب سنیه ملوکانه لریده مرجودرد غریب الدیار و عجز

مخولسندن اولدیغیه تراحمًا ذی مسفور ایله جمع کونی عرض اولاسنده

حضور صدارقیناهیده ترافع شرع اولنوب صریحا حق اولدن اوقوزدیت

بیله کسور عروش تمامًا تحویل و احقاق حق اولفق باینده تکرار

عرضحال جسارت اولندی باقی امر و فرمان شوکتو و قدرتو

و عظمتو پادشاه عالمپناه افندیمن حضرتلرینکدر

My dear Mr. [illegible]

I have just received your letter of the 10th inst.

and am glad to hear that you are well.

I am writing you a few lines to let you know

that I have received your letter of the 10th inst.

and am glad to hear that you are well.

I am writing you a few lines to let you know

that I have received your letter of the 10th inst.

and am glad to hear that you are well.

ضراعتمال عبیدانم اوزرینه صادر اولرن فرمان عالیاری موجباً مسفور
 حجاب دور ذی عرض اوطه سنده احضار و حضور حضرت و کالتینا هیده
 لدی الترافع دامت مسفوره الرجق حق ظاهر اولدیغندن فاشی مسفور
 درت بیلده غروشه بو قوللرین ارضا و اسکااته طالب اولوب ادعای باطل
 و حق غیر صریح اولمش اولسه بر اچه ویرلیه جکی بدیریه ندن اولدیغی
 و سایه عدالتوایه تاجداریلرینه ذی مسفور یوزندن اوتوز درت
 بیلده ایکیوز طقسان اوچ غروش زیان و خساره دوچاریم لاشلی و لاشبهه
 ایدوکنه بناءً تکرار ترافع شرع و احقاق حق اولمق ضمنده بوندن برماه

بسم الله الرحمن الرحيم
الحمد لله الذي هدانا لهذا
ما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله
والحمد لله رب العالمين
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين
والسلام
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين
والسلام
والصلاة والسلام على
سيدنا محمد وآله الطيبين
الطاهرين
والسلام

ایله آمین عرضحال کنیزکری درک بو جاریری لاجل التجاره والزیاره فراخچردن
 امتعه واشیا ایله در شوکت قرارینه ورودمه سلطنت سینه لی قراجکدارلر^{ند}
 شالچی چچادور بنده ایند بالمعه کتوردیکم یتش ایکی بیلی جش یوز اون غرو شلق
 امتع واشیای و اوقوز التی بیلی یدیوز سکسان اوچ غروش نقد آق کد جمعا
 یوز طقوز بیلی ایکی یوز طقسان اوچ غروش و یروب اول مقابلده ده التمش عدد
 هندکاری شال اشترایلدیم ایسه دخی مذکور شالارک دکرینی بلور و تجارتی
 ایدر بعض کسانه ابراز ایلدیکمه التمش بشبیلی غروشدن زیاده دکر اولدیغنی
 بو جاریرینه افاده ایلدکرنده خلوص مزبور معرفت شرعه روئت اولفق بابنده
 بوندن اقدم رکاب قرقاب پادشاهانلرینه تقدیمه جسارت اتدیکم عرضحال

part à la connaissance de V.D. Les que V.E. saura que après l'édit de la
part du Douanier sur le contraire aux Cays imp. V.D. demande
l'emanation d'un ordre imp. d'un contenu sévère adressé au nuil, et au
muhassib de Chypres pour que on ne permette pas de nouveau l'adouane
sur les marchandises munies d'un tas qu'on valable et dont l'adouane
ait été payée et que les négocians jamais résidents à l'île susdite pour le
commerce ne puissent envoyer dans leur pays, et afin que la double Douane qui
ait été jadis dernièrement soit rendue.

de la Rivière
باعت وثيقه اولدر

68

de commencement

اشبو ييلي ايكوز اوتوز بش سنه‌ي ماه جمادى الاوله غره‌ي كونده واقع
تاريخ عيسوي ييلي سكر يوز يكرى سنه‌ي شباط ^{*perrier*} اول بشنجي كوندن
اعتبار ايله ^{*à dater*} ه سوقاغي تعبیر اولتان محله كافي متصرف اولديغ بر باب منزله
ساكن اولمق اوزره فراي دواتي ترجمانلردن مونسيو ژوزف وييد نام ترجمان

استيچاره طالب و راغب اولديغنه بناً ^{*puisque à l'origine*} التي ايلغى بشين ييلي غروش اجاره
ايله ايجار ايلدم موي الي ^{*et au lieu*} دني بروجيه بحر استيچار و قبول اتمكين ايمدي موي الي

ترجمان وعده ^{*autrement*} مذکور حلولنده يذ ^{*à l'heure*} التي ايلق ييلي غروش اجاره بروجيه بشين
بيده ^{*entre nous deux*} اعلا و تسليم اولمق و هر التي ايلق بشين و يرملي اوزره مينهادده مقاوله

examiner si l'état des Dux français survit en conforme ou non à la
vérité et que leur réponse serait conforme à l'événement. L'ambassadeur
de France votre Devoué Demande que vos soins les soient employés à
ce que conforment à ce qu'en exige par l'équité, la compassion l'humanité
et la bien faisance, que depuis long temps, sont immis dans la S. B.
et en considérant que ces Dux français ont été pendant trois derniers mois
éloignés de leur commerce, et en souffrant préjudice de leur état on desireroit se
en leur rendre de voir en leur accordant les 6814. Sc. surcités.
qui sont regardés à leurs yeux comme un capital.

غروش *Ami Durable*

و شویله دردمند و بیچاره لاله یا نرنده التي بیای غروش سکن یوز اون سکن کلینتو اچی

ایدوکی بدیهی و بدیدار اولمغله مسفوراندی حالاری واقع مطابقیدر *conforme D'après* دکمیدر *clair*

طرف دولتین دندنی مأمورار تعین بیوریلوب جوابلری نفس الزمره موافق اولدیغی *Al'issue de chaque* *immés*

تقدیرچه سلطنت سنیه داع القیامای اوقه دنبر و مجبول اولدیغی عدالت *Dans la*

و مرحمت و مروت و عاطفت اقتضای اوزره مسفوران اوج ماهه قریت کار *leur faisant l'humanité*

و کسپلندن دور اولوب عندلرنده سرمایره عد اولتان مارالذکر التي بیای سکن *compte capital à leur usage* *éloigné*

یوز کسور غروشلی حالینز تراجماً عنایت و احسانیلله احیا و شالومان قلماری *Prévenir* *whia vivifier* *conservation* *conservation*

خصوصه هم سنیهاری شایان و بیدریغ و ارزان بیوریلی فرای ایلچیلی ثاورداری

طرقدن استدعا و تقریر اولنور

A l'ouverture des Magasins Des Ducs français nommés Charles Robol et Darrois
qui avoient été scellés et fermés, ayant été dévidés par la volonté des H.
des personnes expérimentées ont vu de leurs propres yeux que la plupart des
marchandises françaises renfermées dans les Ducs magasins qui ont été
ouverts il y a quelques jours, ont été gâtées et endommagées par l'humidité
des murs environnans et que le susdit Charles Robol a éprouvé un de
de 4692. li. et l'autre français nommé Darrois, en a éprouvé un de
2126 li. qui font en tout 6818 li. Le fait en constaté par Ducs
certificats qui ont été présentés aux H. Les facteurs pour les précédentes
faisoit voir clairement que ces Ducs français étoient exposés à cette
perte, tout le monde sçait que 6000 li. ne sont rien pour une cour
aussi grande et aussi magnifique, mais il en évident que 6818 li.
font une somme considérable pour ces malheureux et infortunés dans
le cas où les Commissaires seroient désignés par les Ducs cours pour

فرانچودن شارل روبر و بارو عا نام ایکی فر فرانچو لاله تمهیر و مسدون اولون مغازه رینه ^{form} ^{salut}

کشتادی مققنای اراده سنییدن اولمقدن ناشی بوندن چند روز مقدم ^{général} ^{pour venturer} کشتاد

یوریلون ایکی عدد مغازه ده موجود فرانچو کادی اجناس امتعه واشیادان اکثری

اطراف دیوارله رطوبتندن رفوته ^{gâté} و فنا پذیر اولوب مسفور شارل روبر نام فرانچو لونه ^{humidité}

درد بیلک التیوز طقسان ایکی غروش و بارو عا نام دیگر فرانچو لونه ایکی بیلک یوز یگری

التي غروشكوه جمعاً التي بيلك سكر يوز اون سكر غروش ضرر وزيانه دوچار اولدقلى ^{rencontré}

ارباب وقوفه رأى العين مشاهد ايدوب تقديح ^{présenté} حضور دولتلى قلنان ایکی قطع ^{me avuluer pruy} ^{des sciences formelles}

شهادتنامه دن مستبان و مسفور اناو بو کوز خساره ابتکار اوله جقلى مقدمات ^{certificats} ^{devoit éprouver}

تقدیم اولنان تقاریردن نمایان اولمغله بویله عظیم القدر اولون دولت قوی شوکت ^{de la dignité} ^{des taliers}

عندته التي بيلك غروش رشى مقوله سندن اولدیغی جمله یه معلوم واشکار ^{rien} ^{supplément}

Comme il nous a été annoncé dernièrement que le médecin français nommé Canest. le
avait à recevoir du tributaire arnaour oglou antoun 1999 fl et 10 bars —
soit pour prix de remède et de médicaments soit pr. d'ailleurs le paiement
de la crame de Demetrio Patriano français, — l'us des deux oglou pour prix
d'un challe de Cachemire Donlouk Bleu d'azur, de 5000 fl. ayant été
précédemment évaluée dans un tatris, attendu que ces 2 arti. de 6999 fl
et 10 ba. n'ont pas été compris par mégarde dans le registre qui a été écrit
et présenté et qu'ils sont restés à découvrir on demande que vos soins en
soient employés à ce que la somme susdite soit comprise dans le registre
susmentionné.

فرازی طبیبان قنماط خام طیبیای ازخا و وراو غلی انطون زمیدن کرای ادویه
 بهکندن و کرای اجرتندن بیله طقوز یوز طقسان ^{طقوز} غروش اون پاره الیحق حق

اولدینی بودفه انها وینه فرانجه لودن دمتریو بطریانو خام دیگر فراز لوند دوز
 اوغلارندن کشمیری لاجورد طونلق بر عدد شال بهکندن بش بیله غروش الیحق

حصوی بوندن اقدحی با تقریر استدعا اولمغله اشبو ایکی قلم الی بیله طقوز
 یوز طقسان طقوز غروش اون پاره ترقیم اولنوب تقدیم ^{تقدیم} اولنان دقتره سهوا درج ^{دفع}

و ادخال اولمیش اچیقده قالمغله مبالغ مزبوره دخی دفتر مذکوره ادخال اولمیش ^{استدعا اولمیش}

خصوصه هم سنه لری ارزان بیورمیش استدعا اولنور

le plus léger acte. De leurs superstitions seroit signalés et recherchés et que
leur Délit une fois constaté, ils ne pourroient que s'attendre à être
sévèrement punis; En conséquence, toi même, tiens les regards toujours
et sans relâche fixés sur cet objet instamment recommandé à ta
clair-voyance, et afin que les contreveneurs aux présentes Défenses
et Dits ne puissent se soustraire à la peine afflictive prononcée
contre eux, denonce les sans délai à ma S. P. et efforce toi de Dignes
à cet effet ton zèle et ton active Fidélité.

à leur culte, qui aiant été trouvés dans leurs Domiciles ont été envoyés au Patriarcat et y restent déposés, comme pièces probantes au procès. Or, comme le plus sacré des Devoirs de la Souveraineté est, sans contredit, l'obligation que l'on a de veiller avec la plus impartiale équité à la tranquillité générale des Peuples et de punir sévèrement tous ceux d'entre eux qui ont l'audace de se déclarer perturbateurs du repos public; fondé sur ce principe incontestable, ma volonté Suprême imp.^{le} est que quiconque de mes Sujets (quel qu'il puisse être) oseroit avec téméraire, à l'avenir pour franchir les bornes de la loyale obéissance, qui sont marquées par la qualité de Peuples et pour fabriquer dans son habitation une église ou oratoire privé, pour y exercer les fonctions de son culte superstitieux, en secret ou publiquement, cet acte seroit incontinent vérifié et constaté et qu'il soit immédiatement procédé au châtimement du coupable.

Il en est donc formellement enjoint de notifier et de promulguer le présent ordre Suprême portant que parmi les Peuples ceux qui par la suite auroient l'audace de construire dans leur maison une église et d'y faire

toi même. Accuse sans cesse les regards sur cet objet et attache toi à
remplir les devoirs de l'habileté et de la fidélité en te traitant
de démonstrations sans retard à ma P. ceux qui osent agir contre
aux ordres de défense a fin qu'ils soit punis.

Suite

Certains individus alliés et consorti des susdits Dur-oglu, ayant (contre
la constante pratique des Raïas ou Sujets de l'Empire Ottoman, et en opposition
au Rite de la nation arménienne) Embrassé le Rite Catholique, et osant ainsi,
(d'après leur opinion perverse) ériger dans leurs maisons une église, où
confondus avec des Papes ou prêtres Catholiques ils célébroient leurs superstitieuses
cérémonies, troublant l'ordre public des autres Raïas de l'Empire qu'ils
cherchoient à séduire et à fourvoyer, se sont permis une infinité de semblables
abus et des désordres execrables.

Ces crimes déjà notoires, viennent d'acquiescer un nouveau degré
d'évidence par l'exhibition des ordres sacerdotaux et des vases destinés

^{faire avoir}
 بالتحقيق حق کردند رتیب برآدن غیری معامله او نمیده بجفتی ارمنی ملتته اعلان
^{enfournaux}
 و انشاعت و سندفی بو مخصوصه دایما و مستمرا حرف انظار بصیرت برله خورف
^{perspicacité}
 امر و تنبیهاات مرکته برآت ایدنرله حق کردند کلامه ایچون بلا توقف بای علی
^{sans retard}
 انهایه مباردت برله ابراهیم لازمه کارگذاری و صدقته کمال اعتنا و رقت
^{application}
^{de la fidélité}
^{des devoirs}
^{avec la haute}

ایلیه کی دیو

Patriarche arménien,

D'accord avec les Dut-Oglou qui atteints et convaincus, en dernier lieu d'avoir
 trahissement déverti les Deniers de la caisse, connue sous la Denomination spéciale
 de maison des biens et fonds appartenant aux vieux croyans, subirent le châtiment
 qu'ils avoient mérité par leur malversation.

Comme il est clair et évident que le naturel du père d'un peuple et d'un monarque
plein de justice exige de punir ceux qui osent ainsi commettre et toutes sortes
de désordres en bâtissant des églises dans leurs maisons contrairement à
la coutume des Roïas; si désormais quelques Roïas quel qu'il soit bâtissent
une église dans sa maison, contrairement à la coutume des Roïas, ^{et} ~~et~~
exerce son culte superstitieux, ma volonté impérative est que vérification soit
faite et qu'on procède à sa punition, En conséquence tu avertiras
publiquement à la nation arménienne que dans la clameur des Roïas qui osent
oser exercer son culte superstitieux contrairement à la coutume
des Roïas en bâtissant une église dans sa maison, soit en secret
soit en public, sera recherché et espionné et qu'après vérification
faite on ne pourra ^{faire} ~~procéder~~ ^{de} ~~procéder~~ ^{et} ~~procéder~~ ^{à sa}
punition.

البسه و ادواتون دنی اطرافیه معلوم اولمش ایدوکی و بو مقوله خلاف

^{and au} رسم رعیت خانه نده کنیسا افشاسیده انواع فساد آقلی ^{et qui repoussent la justice} اجر اسنه جرأت
^{De celui qui no... les sujets.} ایدنلاره حقنندن کلامه کی مقتضای ^{reut arid} شیمه رعیت پروری و عدالتکستریدن

اولدینی ظاهر و اشکار اولدوغنه مبنی فیما بعد رعایا طائفه سندن هر کیم

اولور ایسه اولسون خانه نده کنیسا افشاسیده خلاف رسم رعیت خانه لرنده

^{dispon} کنیسا یا پوب اجرای ایین باطله ایدر لر ایسه تحقیق اولنوب ^{pour le clame} جزایری ترتیب

اولنماسی اراده سنیه متعلق اولمغله ^{et achi} ایدری فیما بعد گروه رعایا دارن

هر کیم اولور ره اولسون خانه نده کنیسا افشاسیده خلاف رسم رعیت

اجرای ایین باطله به جسارت ایدنلر خفی و جلی تحری و تجسس ^{espionne - rebachi ou public - cache secret} اونه رق

D'accord avec les Dar oglou qui ont subi dernièrement le châtim^{en}t qu'ils méritoient
à cause de l'évidence de leur trahison envers le trésor des Musulmans quelques
uns de leurs alliés contraire^{nt} à la coutume des Traïas et au rit de la nation
arménienne aiant embrassé le Rit Catholique, et s'étant empurés de bâtir
des églises dans leurs maisons avec la coupable pensée d'y exercer leur culte
supersticieux. Il est de toute évidence qu'en se mêlant avec les Papas
Catholiques, ils ont osé commettre toutes sortes de désordres et d'abomination
comme par Ex. De troubler l'ordre des Traïas et de corrompre et égarer les
sujets de mon Empire. et ^{de plus} ~~même comme~~ le fait aité connu dans toutes ses parties
par les vêtements et ustensiles envoyés dernièrement au Patriarchat. pour y être
conservés.

ارمنی بطریق

ارمنی بطریق
دوت لا یمیتون کنورابل و ال و لوی دوت
ا کورت ا کورت
خیا قتلری ظهوریه جزای مایل یقاری اجرا اولتان
بوندن آقدح بیت المال

دوز او غلاریله بعض متعلقا قدرک رسع رعیتک و ارمنی ملت ایستای خلوفی
اولارق قتلای مؤهبنی اختیار و اولوچله ابرای این باطله ذع فاسدیله

خانواده کنیسا افشاشده ابتدار و قتلوی چاپا ساریله اختلاط برله
اصول نظام دجیتی اخلاص و رعایات سلطنت سنیوهی افساد و اضلال

مثلو نیچہ نیچہ و ملعنة اجتساد ایدہ کاری در کی بی ظاہر

چشمش و حتی بو دفعه لاجل الحفظ بطریق نهنیه ارسال اولتان

My dear Mr. [illegible]
I have just received your letter of the 11th inst. and am
glad to hear that you are well. I am at present in the
country and cannot write you more fully at present. I
will write you again when I return to the city.
I am, dear Sir, very respectfully,
Your obedient servant,
[illegible signature]

74

$$\begin{array}{r}
 76 \\
 6. \\
 \hline
 49,6 \left\{ \begin{array}{l} 40. \\ 36 \\ 16 \end{array} \right. 11 - 16.
 \end{array}$$

H.9 Cubar.

J. M. Neuschütz